

1 rada bili nagrađeni, dobili na poklon karabin kao primeran radnik policije.

2 O: To nije tačno. Ne znam otkud Vam ta informacija. Ja sam to kupio
3 vlastitim novcem jer sam bio lovac.

4 P: Znači niste... niste dobili na poklon od policije za primeran rad? Ta
5 informacija je dakle /nečujno/?

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nemojte... nema potreba da ponavljate ono
7 što je on rekao. On je rekao da to nije bio poklon.

8 OPTUŽENI: Dobro.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Vi na prvoj strani opisujete ubistvo, kako kažete, pet srpskih
11 policajaca 22. aprila u Vašem selu, Meja. Da li je tačno da se to desilo 21.
12 aprila?

13 O: Da to je tačno. 22. aprila.

14 P: Pa, ja proveravam zato što, po ovim informacijama, stoji da nije 22-
15 og, nego 21-og, ali to, na kraju krajeva, nije presudno za... za Vaše
16 svedočenje.

17 A da li znate da je među tim ubijenim policajcima bio i policajac
18 Albanac Arifaj Naser? Je li tako ili nije?

19 O: Možda je bio Albanac. Nisam ga poznavao.

20 P: A da li znate da je osim tih policajaca teško ranjen i policajac
21 Milutin Dončić i da mu je u bolnici u Prištini /Prishtinë/ amputirana desna
22 noga?

23 O: Ne.

24 P: A da li je pre ovog terorističkog akta u Vašem selu i neposrednoj
25
26
27
28
29
30

1 okolini tokom 1988. i prvih meseci - ne 1988., nego 1998. - i prvih meseci 1999.
2 bilo terorističkih akata koje je UČK počinila prema civilima, policiji, vojsci?
3 Šta o tome znate?

4 O: Ne znam ni za kakve akte UČK u odnosu na civile. 1998. je bilo... od
5 2. augusta 1998. pa nadalje, bilo je akcija, ali tamo nije bilo UČK.

6 P: A ko je onda te akcije izvodio, ako nije bio UČK? Ko je to onda pucao
7 na civile, policiju i vojsku?

8 O: Ne znam. Jedino što znam je da je to cijelo područje bilo opkoljeno
9 tenkovima, policijom, vojskom - opkoljeno sa svih strana. I tada je došlo do tog
10 incidenta. Ne znam ko je to uradio, znam samo da je cijelo to selo Meja /Mejê/
11 bilo opkoljeno policijom i vojskom.

12 P: I tada kad je bilo opkoljeno policijom i vojskom, onda su ubili tih
13 šest policajaca? Je l' to Vi kažete?

14 O: Da, to je tačno.

15 P: A recite mi koliko je udaljeno selo Batuše /sic/ /Batushê/ od Vašeg
16 sela?

17 O: Selo Batuša je udaljeno oko 20 kilometara od mog sela.

18 P: Dobro. A da li ste čuli, u vezi s tim selom, za proterivanje
19 celokupnog albanskog stanovništva ovog sela, koje ima 80 kuća, da su ih
20 proterali pripadnici UČK 1998. godine koji su došli iz Albanije /Shqipri/? Da li
21 znate za taj događaj?

22 O: To nije tačno. Nije tačno da je UČK protjerao stanovništvo. UČK je
23 branio stanovništvo koliko god je mogao.

24 P: Dobro. A recite mi, koliko je od Vašeg sela udaljeno selo Smonica
25
26
27
28
29
30

1 /Smolicë/, koje pominjete i u Vašoj izjavi na prvoj strani?

2 O: Smonica je oko 10 kilometara udaljena.

3 P: Da li ste čuli da se u ovom selu 1998. godine nalazila glavna
4 teroristička baza UČK za đakovački region, a istovremeno i centar za
5 prikupljanje i distribuciju oružja donetog iz Albanije?

6 O: Da, čuo sam za to.

7 P: A znate li da je UČK u ovom selu iskopala nekoliko kilometara rovova,
8 odakle su pucali i na policiju, i na vojnike?

9 O: Ne znam. Nisam nikada bio tamo.

10 P: A da li znate za ubistvo vojnika Dragana Ignjatovića, Marka Matića,
11 Dejana Ristića, Dušana Tasića, koji su zverski ubijeni od strane UČK u Smonici
12 1998. godine? Da li znate za taj događaj?

13 O: Ne, nisam čuo za to.

14 P: A pored ovog sela, na istom mestu pominjete - govorim o Vašoj
15 /nečujno/ - i selo Nec. Da li Vam je poznato da su teroristi UČK primorali 1998.
16 godine albansko katoličko i muslimansko stanovništvo da napuste selo i da je
17 polovina otišla u Junik, a polovina u Čabrat /Qabrat/?

18 O: To nije tačno jer svo stanovništvo, sve porodice, su branile svoje
19 kuće i oni su svi otišli zajedno.

20 P: Dobro. A da li ste čuli da su tada pripadnici UČK zapalili u selu
21 Smonica sva sena i kompletnu letinu?

22 O: Molim Vas, možete li ponoviti pitanje? Nisam ga razumio.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste čuli da su tada u selu Smonica UČK zapalili sva sena, znači
2 sve stogove sena, i kompletnu letinu?

3 O: Ne mogu da zamislim da se tako nešto desilo, da ljudi zapale svoj
4 vlastiti izvor hrane.

5 P: Pa, nisu oni palili svoj vlastiti izvor, nego je UČK zapalio to
6 seljacima u Smonici.

7 O: To nije tačno jer ljudi su morali da jedu. To nije moguće da to bude
8 istina.

9 P: A da li se slažete da je još manje moguće, po toj Vašoj logici, da
10 ubijaju civile, između ostalog i Albance, pa su ih ipak ubijali, i to u
11 priličnom broju, kao što znate? Je li tako ili nije?

12 O: To nije istina. Ne slažem se s Vama uopšte.

13 P: Dobro, to podrazumevam, da se ne slažete, ali... Vi ste rođeni u selu
14 Ramoc. Da li Vam je poznato da je tamo u tom selu bilo lokalno obezbeđenje koje
15 su izabrali sami... sami meštani sela uz podršku države koja im je dala oružje
16 i... da se štite od... od ovih bandita? Da li znate za to?

17 O: Ne, ne znam.

18 P: Da li ste čuli za događaj 26. februara 1999., kad su upravo u tom
19 selu Ramoc, gde ste rođeni, od strane UČK ranjena tri pripadnika tog lokalnog
20 obezbeđenja, takođe Albanci?

21 O: Da, čuo sam za to.

22 P: A da li ste onda čuli i za ubistvo Albanca Fadilja Toljaja /Fadil
23 Tolaj/, počinjeno od strane UČK 11. marta 1999. u selu Meja, gde ste Vi živeli?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nikada nisam čuo to ime.

2 P: Pa, dobro, da li ste bili očevidac ili da li nešto znate, budući da
3 ste selo Meja, po sopstvenoj izjavi, napustili 22. aprila 1999., dakle da li
4 nešto znate o bombardovanju kolone Albanaca u blizini Vašeg sela 14. aprila, kad
5 su usmrtili preko 80 ljudi, žena i dece Albanaca, na desetine teško povredili?
6 Da li znate nešto o tom događaju?

7 O: Znam. To je bilo dva kilometra udaljeno od moje kuće. Avioni su tog
8 dana letjeli jako nisko i svi su rekli da to nije bio NATO, već da su to bili
9 srpski avioni. To je bilo naše gledište na to.

10 P: Dobro, gospodine Pniši. Čak i NATO je priznao to bombardovanje. Kod
11 nas se kaže: "Ne morate biti veći katolik od pape."

12 Jeste išli Vi na to mesto da vidite kako izgleda?

13 O: Ne, nisam lično. Nisam se usudio izaći.

14 P: Nije Vas interesovalo šta se desilo?

15 O: Nisam mogao. Nisam se usudio. Bio sam zainteresovan, interesovalo me,
16 ali je bilo jako teško otići tamo. Sin moga brata je otišao i pomogao je da se
17 sahrane žrtve, ali ja lično nisam otišao, ne.

18 P: Pa, dobro, u vezi sa ubistvom policajaca o kome govorite na početku,
19 izjavili ste da ne znate ko je izvršio tu akciju, ali da se posle toga, kako vi
20 to nazivate, incidenta, mnogo Vaših komšija sklonilo u Vašu kuću. Je l' tako,
21 gospodine Pniši?

22 O: To je tačno. Bio sam kod kuće kada je počelo bombardovanje dva
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kilometra daleko od moje kuće i nekoliko minuta kasnije došla je vojska iz
2 Đakovice /Gjakovë/ i pucali su na sve strane, pucali su u vazduh. Čuli smo da su
3 ljudi poginuli. Milutin Pešović /?Praščević/ i četvorica njegovih kolega su
4 poginuli. Bila je pucnjava duž puta. Pucali su na ljude bez obzira da li su u
5 tome učestvovali ili nisu.

6 P: Ja Vas pitam u vezi sa ovima koji su se sklonili u Vašu kuću. Koliko
7 je njih, od tih koji su se sklonili u Vašu kuću, učestvovalo u napadu na
8 policiju?

9 O: Ne, nikada. Njihova kuća je bila blizu glavnog puta, 10 ili 20 /?15/
10 kilometara dalje. Oni su bili u velikoj prostoriji u podrumu. Mi smo bili u kući
11 moga brata Đeloša /Gjelosh/ i u 9.15h ili 9.30h, čuo se pucanj koji je... metak
12 je prošao kroz prozor. To je bio metak iz snajperske puške i srećom nije pogodio
13 mog brata, već je pogodio zid naspram prozora.

14 U 4 sata, u 4 i 30, ponovo je počela pucnjava u pravcu kuće moga brata.
15 Razbijen je prozor. Dakle to je bio dan kada smo mi napustili kuću i otišli u
16 jedno dalje selo, Jahoc, koje je udaljeno od glavnog puta.

17 P: Dobro, a recite mi, od tih koji su se sklonili u Vašu kuću, koliko je
18 njih bilo naoružano.

19 O: Niko nije bio naoružan. To mogu da kažem s punom odgovornošću. Niko
20 nije bio naoružan.

21 P: Kažete da ste brojali tenkove, 31. jula 1998. godine, prema granici i
22 govorite o navodnom napadu na selo Nec, Smonica i Dobroš /Dobrosh/. Je l' Vi tim
23 navodnim napadom nazivate sukob vojske i policije sa UČK?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kako drugačije to može da se nazove! Mi smo bili u svom selu i došla
2 je srpska vojska i policija i napala nas.

3 P: Pa, dobro, molim Vas, objasnite mi zašto Vi sukob vojske i policije
4 sa UČK definišete kao napad na selo.

5 O: To je bio napad na selo zato što UČK sa Kosova nikada nije išla u
6 Srbiju da tamo napada sela. Oni su bili oko naših kuća da brane vlastitu
7 imovinu. Tako je to bilo.

8 P: Pa, dobro, je l' Vi ste svesni činjenice da je i ta teritorija, znači
9 Kosovo, Srbija i da nema šta s Kosova da se ide u Srbiju jer je Kosovo Srbija?

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Mislim da se svjedok ne može baviti time.
11 To je jedno retoričko pitanje.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Pa, dobro, kad... Vi ste bili policajac. Ako se nađe grupa terorista
14 koja puca na policiju, na vojsku, na građane, civile, Srbe, Albance, itd., je l'
15 to smatrate njihovim pravom zato što oni žive na toj teritoriji? Pa, obično
16 banditi i operišu na teritoriji na kojoj žive.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Milošević, to su sve argumenti,
18 to je sve rasprava. Svjedok jednostavno opisuje ono što se njemu desilo. On ne
19 može da uradi više od toga. Kada je riječ o karakteru sukoba i o tome što se
20 desilo, to je ono o čemu ćemo mi donijeti odluku u dogledno vrijeme.

21 OPTUŽENI: Gospodine May, Vi možete da donesete odluku i da je danas
22 ponedjeljak, ali da li Vi vidite da se svaki sukob kod ovih Vaših svedoka između
23
24
25
26
27
28
29
30

1 policije i terorističkih grupa kvalifikuje kao napad na nekakvo selo, kao da
2 tamo neke žene muzu krave, pa ih divlja srpska policija dođe da ubija. A reč je
3 o, kao što se mogli uveriti, o vrlo organizovanim grupama terorista koji su
4 ubijali, klali, masakrirali ljude -

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Milošević, Vi ćete moći
6 iznijeti svoje argumente u dogledno vrijeme. Sve ćete to moći nama da iznesete u
7 odgovarajućem trenutku, ali sada trenutno treba da unakrsno ispituujete ovog
8 svjedoka. A poslednja pitanja su bila jednostavno rasprava sa njim.

9 Ako imate još relevantnih pitanja za njega, postavite mu ih.

10 OPTUŽENI: Sva su pitanja relevantna, a pogotovo je ovo relevantno jer on
11 na pitanje zašto kvalifikuje sukob UČK kao napad na selo, objašnjava da je to
12 zato što oni žive tu. Prema tome takvo objašnjenje je veoma korisno da se ima,
13 gospodine May, da se shvati o čemu se radi.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Vaše vrijeme je ograničeno, kao što
15 znate. Molim Vas da idemo dalje.

16 OPTUŽENI: Dobro.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: A da li je u Vašem selu stanovala srpska porodica Prentić?

19 O: Da.

20 P: A da li su 6. maja 1998. pripadnici UČK gađali kuću te porodice iz
21 bacača i automatskog oružja?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tačno je da je bilo borbi, ali kunem se pred ovim Sudom da svaki
2 Albanac, odnosno nijedan Albanac ne bi se borio na taj način. Samo se srpska
3 policija borila na taj način da bi to koristila kao izgovor da nas hapsi.

4 P: 'Oćete Vi da kažete da je to policija Republike Srbije napala tu
5 srpsku kuću u Vašem selu minobacačem i automatskim oružjem? Je l' to Vi tvrdite,
6 gospodine Pniši?

7 O: Nije bilo napada minobacačima, samo automatskim puškama; 12 metaka je
8 ispaljeno iz automatske puške.

9 P: Je l' to Vi tvrdite da je srpska policija automatskim puškama napala
10 na kuću tog Prentića, Vašeg komšije, odnosno sugrađanina u Meji? Je l' Vi to
11 tvrdite?

12 O: Zaklinjem se Bogom pred ovim Sudom da je te noći policija pila sve do
13 pola jedanaest i kad su izašli vani, na ulici između moje i njegove kuće, kad
14 sam ja izašao, oni su pucali u krov kuće, ne u prozore. Oni su veoma pažljivo
15 nišani. I ta dva policajca su otišli u Korenicu /Korenicē/. I ja se zaklinjem
16 ovdje, ja se mogu zakleti, ja sam ih vidio sa mojim očima jasno kô po danu.

17 A sljedećeg jutra čuo sam da su pucali dan ranije i sve što se te noći
18 dogodilo vidio sam sa balkona. Ja sam to vidio i ja sam to ispričao sljedećega
19 dana. I onda je policija otišli i pronašla čahure, i to smo mi dobro znali.
20 Međutim mi samo se nismo usudili izaći da istražimo što se događalo.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: A kad je to bilo?

2 O: Pa, Vi ste spomenuli datum.

3 P: Kažite mi sad kad je bilo, pošto kažete sve to precizno znate, a ja
4 sam spomenuo malopre...

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] On opisuje. Da li se više od jednom
6 dogodilo da je pucano u kuću srpske obitelji? Da li se dogodilo više od jednom?

7 SVEDOK: [simultani prevod] Samo te noći. Samo te noći. Nije se dogodilo
8 to niti jednom drugom prilikom.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Gospodine Miloševiću, evo Vam
10 odgovora dakle.

11 OPTUŽENI: Dobro, dobro, gospodine May. Ja pitam svedoka kad se to
12 dogodilo, pošto tako tačno, kako on kaže, opisuje događaj, pamti, kaže, sve.
13 Evo, kad se dogodio taj događaj?

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Pa, Vi ste mu dali datum, 6. maj 1998.
15 Pa, Vi ste mu rekli taj datum. To je dakle jedini put kad je pucano na kuću.

16 OPTUŽENI: Pa, zaboravio je u međuvremenu, gospodine May. Mogô je da...
17 da kaže da je znao. Dobro, da... da požurim, pošto ćete mi svakako oduzeti
18 mogućnost da ga ispitujem dalje kroz 10 minuta, kol'ko vidim po ovom satu.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Na drugoj strani izjave opisujete kako su četiri vojnika sa uperenim
21 puškama gurali u pravcu Vaše kuće Koleta Dužmanija /Kole Duzhmani/. Jesu to bili
22 vojnici ili policajci? Naime Vi kažete: "To su dva pripadnika MUP-a i dva ruska
23 vojnika." O kakvim ruskim vojnicima je reč, molim Vas?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Toga jutra, kao što sam to izjavio u svojoj izjavi, ja sam sa svojom
2 suprugom i mojim sinom išao na posao, a srpska vojska i policija su se bili
3 pripremili tokom noći i otišli su i počeli pucati u zrak. U tom trenutku pred
4 moju kuću je došlo jedno borbeno oklopno vozilo i počelo pucati gore prema
5 brdima iznad Meja.

6 Kol Dužmani iz Korenice je bio na biciklu. Otišao je u Jahoc. Išao je
7 prema vlastitoj kući, a oni su ga zaustavili, zlostavljali i mučili, i to pred
8 mojim vlastitim pragom.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine, moram Vas prekinuti. Vama je
10 postavljeno pitanje o Rusima. Možete li nam reći nešto o njima? Što su oni
11 radili?

12 SVEDOK: [simultani prevod] Čim sam otvorio vrata, vidio sam četvoricu.
13 Oni su mi rekli: "Otvori vrata." I znao sam da oni nisu Srbi. Otvorio sam vrata
14 i tamo su bila dva maskirana srpska policajca -

15 G. MILOŠEVIĆ:

16 P: Gospodine Pniši, ne morate da opisujete događaj koji ste /nečužno/.
17 Ja sam Vam postavio pitanje: otkud Vi znate da su Rusi? Otkud Rusi u srpskoj
18 vojsci ili policiji?

19 O: Pa, to se vrlo lako može zaključiti iz načina na koji govore. Možete
20 vidjeti jesu li oni Srbi ili su Rusi. Nekih 30-40% srpskog jezika slično je
21 ruskom jeziku.

22 P: A jeste Vi sretali Ruse u svom životu mnogo?

23 O: Da, susreo sam Ruse u mom životu.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Je li Vi znate ruski?

2 O: Razumijem ruski.

3 P: Pa, Vi kažete da Rusi nisu znali da čitaju podatke ispisane latinicom
4 na ličnoj karti. Smatrate da to što Vi razumete ruski ne podrazumeva da možda
5 oni mogu da čitaju latinicu?

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ovo je tek komentar. Da, gospodine Shin?

7 G. SHIN: [simultani prevod] Časni Sude, čisto da bismo bili pravični
8 prema svjedoku, valja reći da u izjavi, zapravo stoji, - gledam sada na petu
9 stranicu engleske verzije, četvrti paragraf - svjedok kaže: "Rusi nisu mogli
10 čitati albanski jezik." Ne spominje se tu da nisu mogli čitati latinicu.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Pa, pretpostavljam da kad se govori o
12 latinici, da se onda zapravo misli na albanski.

13 Samo trenutak. Samo trenutak. Hajde da ovo razjasnimo.

14 Gospodine, postavljeno je pitanje kako to da ste Vi znali da su oni bili
15 Rusi. Vi ste rekli da ste to mogli zaključiti na temelju njihovog jezika. Da li
16 je to točno?

17 SVEDOK: [simultani prevod] Tako je.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Recite nam onda sada nešto: pismo, jeste
19 li Vi vidjeli da oni nešto čitaju?

20 SVEDOK: [simultani prevod] Čuo sam kako razgovaraju, a govorili su i sa
21 mnom i stoga sam znao da to nisu Srbi. Oni su me pretukli, htjeli su me baciti u
22 bunar. I međusobno su govorili ruski.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Dobro. Vi kažete da ste čuli pucnje iz pravca kuće Vašeg brata i da
4 ste 19 dana posle toga što ste čuli pucnje našli ovoga Koleta Dužmanija, njegovu
5 telo. I onda na bazi toga što ste ga 19 dana kasnije pronašli, Vi tvrdite da su
6 njega ubili ti vojnici. Je li tako?

7 O: Tako je, jer oni su me ostavili u dvorištu, a Kola Dužmanija su
8 odveli u kuću moga brata. Žena mog brata je sa sobom imala dvanaestogodišnju
9 kćerku, i oni su željeli prerezati vrat moga sina, a moj šogor je onda uzeo moga
10 sina za ruku, odveo ga na cestu prema Albaniji. I istog tog dana pronašli su
11 Kola Dužmanija i imali su 19 -

12 P: Dobro, ali... Dobro. Upravo to što ste rekli potvrđuje da Vi ovde
13 govorite ono što su Vam drugi rekli, a to Vi niste videli, ni ko je ubio, ni kad
14 je ubio Koleta Dužmanija. Je l' tako, gospodine Pniši?

15 O: Od trenutka kad su ga odveli iz moje kuće, onda su pucali u njega i
16 spalili sve sobe u kući.

17 P: Kako Vi znate šta je ko pucao, ispalio, kad ste, kažete, našli tog
18 čoveka mrtvog 19 dana posle tog dana, kad ste sreli te ljude koje nazivate
19 Rusima?

20 O: U tom trenutku, čim sam napustio vrata moje kuće, otišao sam do
21 prozora i pogledao u dvorište mog brata. Njegova žena je izašla i pošla prema
22 Albaniji, a oni su tada ušli u kuću moga brata i tamo izvršili pogubljenje. Mi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo leš našli 19-oga dana zato jer ranije nismo mogli tamo otići.

2 P: Razumem. Samo sam Vas pitao kako ste mogli da zaključite posle 19
3 dana ko ga je ubio, kad ga je ubio, itd. Ali objasnite mi jednu još mnogo
4 interesantniju tvrdnju iz Vaše izjave i iz onoga što ste juče rekli. Vi ste
5 govorili kako je ubijeno...

6 Prvo da vidimo da li je... da li Vi znate koliko je pripadnika UČK
7 ubijeno u borbama sa vojskom i policijom tada, u te kritične dane kad Vi
8 svedočite... o kojima svedočite? Da li znate koliko je njih poginulo u borbama s
9 vojskom i policijom?

10 O: To ne znam. Ne znam ništa o tome.

11 P: Ne znate. Vi ovde tvrdite da su neke.... jedanaesticu da je neki
12 policajac ubio. Posle tvrdite kako ste kasnije u junu našli tragove spaljenih
13 tela i da ste procenili tačno 74 da je spaljena, tela, 74. Juče govorite o tome
14 da je bilo 412 mrtvih natovareno na neki kamion i traktor, što uopšte ne
15 pominjete u svojoj izjavi. Pa mi sad objasnite tu Vašu evoluciju od ovih 11 koji
16 su svakako poginuli u nekim borbama, ako ih je uopšte i bilo 11 mrtvih, do 74
17 ova koja tvrdite da ste našli spaljena, pa do onda ovih 412 koje ste juče
18 pomenuli, a koje ne pominjete u izjavi, koje je neko prevezô. O čemu se tu radi,
19 gospodine Pniši? Kakvu Vi to priču pričate ovde?

20 O: Molim Vas, dajte te rečenice napravite malo kraćima.

21 P: Pa, ja sam morao da Vam postavim malo šire pitanje jer... jer će me
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prekinuti, ali evo ovako: jeste Vi svojim očima videli da je neko ubio nekog
2 Albanca bilo kada? Je l' to ovo što kažete da ste videli ovih... ovih 11, je l'
3 tako?

4 O: Istina je da prije nego što sam toga jutra napustio svoju kuću, da je
5 konvoj koji je išao u smjeru Korenice i Đakovice... komandir policije iz
6 /?Ponoševca/ /Ponoshec/ po imenu Dragutin Guta došao je u vozilu tipa Kadett,
7 crne boje, i parkirao to vozilo poprijeko na asfaltnom putu, tako da nitko više
8 nije mogao ići tom cestom. I svi ljudi, svi mladići, trebali su napustiti
9 traktore i poredati se na asfaltnoj cesti. Tako je konvoj mogao nastaviti samo
10 sa starijim osobama, a oni koji su ostali, koji su izvučeni iz konvoja, bili bi
11 pogubljeni.

12 Kad se policija povukla u smjeru škole i u smjeru kontrolne točke - to
13 je bila glavna kontrolna točka - ja sam otišao u kuću na treći kat kako bih
14 gledao što se dešava dani. Vidio sam četvoricu srpskih policajaca koji su doveli
15 sedmoricu ljudi, postavili ih uza zid kod mosta i jedan od tih policajca ih je
16 tamo postrijeljavao, na tom mostu. Ja sam tamo bio, na trećem katu, i sve sam to
17 veoma dobro vidio. Ja osim toga tog policajca veoma dobro poznajem. Ja znam tko
18 je on. Ja sam to već spomenuo u svojoj izjavi.

19 P: Dobro. Znači, Vi tvrdite da ste videli ubistvo sedam ljudi, je l'
20 tako?

21 O: Tako je.

22 P: I to tvrdite da ste lično videli?

23 O: Vlastitim očima, zaklinjem se da je tako. Jer zračnom linijom to nije
24 bilo više od 60 metara.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Vi znači znate čoveka koji je ubio tu sedmoricu ljudi?

2 O: Tako je.

3 P: Vi ste bivši policajac. Jeste li Vi otišli da prijavite tog čoveka u
4 stanicu policije u kojoj ste radili?

5 O: Da sam ja otišao prijaviti tog čovjeka, danas ne bi bio ovdje, ne bi
6 bio na životu.

7 P: Dobro. Da stavimo onda na stranu, iako to nije tačno. Odakle Vam od
8 tih sedam koje kažete da ste lično videli, odakle Vam ovih 412? Na koji način
9 se, na volšeban način, nekakav, tih sedam pretvorilo u 412 mrtvih za koje
10 tvrdite...? Jeste videli Vi tih 412?

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da budemo pravični prema svjedoku, treba
12 reći da on nikada nije rekao da je vidio 412. On je rekao da mu je to netko
13 rekao, da je o tome čuo. To je sve.

14 OPTUŽENI: Pa... Pa... Ja ne razumem. Ako je ovde mesto da se sluša šta
15 je ko kome ispričao, mi bi mogli da čujemo mnoge bajke. To su neverovatne stvari
16 koje se ovde dopuštaju.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Jeste videli Vi ijednog od tih 412? Jeste videli Vi neki leš od tih
19 412 za koje Vam je neko rekô?

20 O: Vidio sam tu sedmoricu. Vidio sam kad su ih doveli i stavili zajedno
21 sa drugom grupom. Neki drugi koji su isto bili na traktorima... Kamion se vratio
22 iz smjera Korenice i pošao u smjeru groblja u Mejama. Traktor je čekao na kamion
23 na tom mjestu i onda su zajedno krenuli u smjeru groblja.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A jeste videli ikoga - znači vraćate se ponovo na ovih sedam - jeste
2 videli ikoga drugoga osim tih sedam za koje tvrdite da ste videli?

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ovo će biti Vaše posljednje pitanje.

4 OPTUŽENI: Ovo je vrlo važno, gospodine /nečujno/.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Pniši... Čekajte da čujemo
6 odgovor na to pitanje.

7 Gospodine Pniši, pitanje je: jeste li Vi vidjeli bilo koje drugo mrtvo
8 tijelo osim ovih sedam koje ste spomenuli?

9 SVEDOK: [simultani prevod] Osim ovih sedam leševa koje sam spomenuo,
10 prvog dana po oslobođenju, na groblju u Mejama bilo je otprilike deset leševa, a
11 još šest grobova bio je otvoreno na našem groblju i tamo su bila još tri
12 raspadnuta leša. A onda su dolazili stranci i gledali te leševe i zaključili su
13 da je tamo bilo leševa.

14 Znaite, taj koji je spakirao tijela, on je bio vaš radnik.

15 G. MILOŠEVIĆ:

16 P: Posle rata ste ih videli.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, da, da. On to kaže. To stoji u
18 njegovoj izjavi. On kaže u izjavi da je vidio te leševe nakon rata.

19 No ovo sada moramo privesti kraju. Vi ste imali više vremena nego što je
20 uobičajeno.

21 Gospodine Kay, imate li pitanja?

22 OPTUŽENI: Molim Vas, molim Vas /nečujno/ pitanje /nečujno/.

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne, ne, gospodine Miloševiću. Ne možemo
24
25
26
27
28
29
30

1 se stalno svađati na ovakav način. Vi ste imali Vaših 45 minuta. I osim toga još
2 pet minuta više.

3 Gospodine Kay.

4 G. KAY: /prevod engleskog transkripta: "Ne, časni Sude."/

5 OPTUŽENI: Da li sam ja postavio neko nerelevantno pitanje pa potrošio
6 vreme na nerelevantna pitanja?

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Proveli ste jako puno vremena na
8 prvom dijelu njegove izjave, koji nije bio toliko relevantan. I onda, ako to
9 radite, to znači da onda nemate vremena za druge stvari. Uvijek to radite sa
10 svjedocima. Nikad nemate vremena za drugi dio izjave.

11 Prema tome morate organizirati Vaše unakrsno ispitivanje na takav način
12 da se skoncentrirate na važna pitanja, a Vi to ne činite. To Vam se stalno
13 dešava i zato Vas prekidamo.

14 Izvolite.

15 G. SHIN: [simultani prevod] Samo jedno pitanje, časni Sude.

16 Dodatno ispituje g. Shin:

17 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Gospodine Pniši, odgovarajući na pitanja optuženog, rekli ste da ste
19 vidjeli kako dvojica ruskih vojnika i dvojica policajaca vode Kola Dužmanija u
20 kuću Vašeg brata. Isto tako, rekli ste da ste zatim začuli pucnjeve i da ste
21 nakon 19 dana našli mrtvo tijelo gospodina Dužmanija sa ranama od metaka u kući
22 Vašeg brata.

23 Recite nam, ako se sjećate, koliko je vremena, otprilike, prošlo između
24 trenutka kad ste vidili da gospodina Dužmanija ta četvorica vode u kuću Vašeg
25 brata i trenutka kad ste začuli pucnjeve.

26 O: Da. Pa, možda je bilo ukupno pet minuta, ne više, ne više. Otišli su,
27 uveli su ga unutra. Onda su pokušali mom sinu prerezati vrat. Onda su otišli u

28

29

30

1 kuću mog brata i onda sam začuo pucnjeve. Onda su sobe gorile. Znači bilo je to
2 nekih pet minuta ukupno, ne više.

3 P: Hvala Vam, gospodine Pniši.

4 G. SHIN: [simultani prevod] To je sve.

5 Ispituje Sudsko veće:

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Pniši, ja ne razumijem ruski
7 jezik, pa Vas molim da mi pomognete u vezi ovoga: u Vašoj izjavi, na petoj
8 stranici engleske verzije, Vi kažete nešto što se tiče tih ruskih vojnika.
9 "Nakon što je ruski vojnik odgovorio osobi na drugoj strani radioveze, on je
10 rekao 'uništi ga'." Da li je "uništi ga" ruski?

11 SVEDOK: [simultani prevod] Da. Razumio sam što kažete. Oni su govorili
12 iz zida na radio stanici. Rus je uzeo radio stanicu van i zapitao je da li je
13 Kolja /Kola/ tamo. On je bio Srbin... On je bio Rus, jer da je bio Srbin,
14 razumio bi što znači "kolo" /?Kola/. Zatim je rekao: "Uništi ga što je moguće
15 ranije," i zatim su odveli Kola u kuću moga brata i tamo ga pogubili.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Pniši, time je Vaše svjedočenje
18 završeno. Hvala vam što ste došli na Međunarodni sud svjedočiti. Sada možete
19 ići.

20 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Svedok se povlači]

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Ryneveld, prije nego što dođe
3 sljedeći svjedok, želio bih da se pozabavimo jednom stvari. Iskaz K13, to je
4 svjedok čija je izjava, ako se dobro sjećam, uvrštena prema pravilu 92bis.
5 Koliko ja mogu vidjeti, ta izjava još nije dobila dokazni broj. Možete li se
6 pobrinuti u vezi s time, jer je važno da se to formalno uvrsti u spis?

7 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Da. Hvala Vam, časni Sude. Ponekad
8 napravimo sve što je potrebno, a onda na kraju, zapravo, dokumente formalno ne
9 uvrstimo u spis. Pobrinićemo se za to tokom sljedeće pauze.

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu.

11 OPTUŽENI: Gospodine May.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da? Nisam dobio prijevod.

13 OPTUŽENI: Po ovom...

14 PREVODILAC: Mikrofon, molim.

15 OPTUŽENI: Evo, gori ovde. Po ovom novom rasporedu, vidim da je svedok,
16 ovaj, Bačaj Gani /Gani Baqaj/, i to mi ni najmanje ne smeta što je on sada
17 prekoredno stavljen, ali ja sam juče stavio primedbu na uvršćivanje na 92bis,
18 koju Vi niste uvažili, a za ovog svedoka smatram specifično... Vaše je pravo,
19 naravno, da ne uvažite ništa i da sve stavite na 92bis, ali za ovog svedoka
20 dodajem tim primedbama i činjenicu da ovaj svedok svedoči o vrlo širokom spektru
21 pitanja koja se odnose na švercovanje oružja iz Albanije, na saradnju sa
22 albanskom vojskom, na niz drugih stvari, i da je potpuno nepodoban da bude

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ispitan po 92bis, odnosno da ga ja na... za 45 minuta ne mogu ispitati. Pa Vam
2 predlažem da pre nego što...

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak.

4 OPTUŽENI: ... ovo što tražim da ga ne ispitujem po 92bis, pročitajte
5 njegovu izjavu i da vidite da ga je nemoguće ispitati za 45 minuta s obzirom
6 na... na spektar tema o kojima govori.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Razmotrićemo Vaš zahtjev i vidjećemo
8 koliko je vremena potrebno za Vas da unakrsno ispitujete ovog svjedoka.

9 [Svedok je ušao u sudnicu]

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim da svjedok dâ svečanu izjavu.

11 SVEDOK: GANI BAĆAJ /GANI BAQAJ/

12 [Svedok odgovara putem prevodioca]

13 SVEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
14 cijelu istinu i ništa osim istine.

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedok može sjesti. Gospodine Ryneveld.

16 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja ću ponovo zamoliti
17 da se zbog galerije i bilo koga ko želi da tačno zapiše ime gospodina Baćaja,
18 njegovo ime stavi na grafoskop. Ja sam pogrešno napisao njegovo ime. Ja sam
19 stavio B-A-C umjesto B-A-Q u njegovom prezimenu. Hvala.

20 Ispituje g. Ryneveld:

21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

22 P: Gospodine Baćaj, da li sam dobro shvatio da Vi imate 36 godina i da
23 ste kosovski Albanac?

24 O: Da.

25 P: Molim da odgovarate malo glasnije, da bi Vas svi čuli.

26

27

28

29

30

1 U Vašoj izjavi naveden je datum rođenja 1. april 1966. godine. Vi ste
2 kasnije rekli da je Vaš datum rođenja, ustvari, 1. august 1966. godine. Da li je
3 to tačno?

4 O: Da.

5 P: I tačno je da ste oženjeni, imate dvoje djece i da ste odslužili
6 vojni rok u jugoslovenskoj vojsci između 1987. i 1988. godine. Da li je to
7 tačno?

8 O: Da.

9 P: Pridružili ste se OVK-u ili UČK-u u junu 1998. godine. Da li je to
10 tačno?

11 O: Da.

12 P: Gospodine, da li ste Vi svoju prvobitnu izjavu predstavnicima
13 Tužilaštva dali 27. i 28. marta 2000. godine? Da li ste tada dali izjavu?

14 O: Da.

15 P: I kasnije, 9. marta ove godine, 2002., da li ste imali priliku da
16 pogledate tu izjavu i da unesete ispravke, kao što je način pisanja Vašeg imena,
17 datum rođenja i slično? I onda ste predsjedavajućem službeniku ovog Međunarodnog
18 suda potvrdili da je sadržaj izjave tačan, u skladu sa Vašim sjećanjem i
19 uvjerenjem?

20 O: Da.

21 P: Hvala.

22 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Časni Sude, ja želim da uvedem ove
23 izjave - mislim da su sada na raspolaganju - kao naš sljedeći dokazni predmet. I
24 dok se to dešava, htio bih samo da podsjetim časni Sud da će ovaj svjedok

25

26

27

28

29

30

1 govoriti o zatvoru Dubrava /Dubravë/ i to se nalazi u atlasu Kosova na stranici
2 5, u kvadrantu J12. I to je otprilike šest ili sedam kilometara istočno od
3 Istoka /Istog/.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim Vas prvo da dobijemo broj dokaznog
5 predmeta.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet Tužilaštva
7 300.

8 G. RYNEVELD: [simultani prevod] 2. septembra 1998. godine svjedoka su
9 prvi put uhapsili jugoslovenski vojnici na granici između Albanije i Crne Gore.
10 Odveli su ga u vojnu kasarnu i onda prebacili u jednu drugu kasarnu, gdje su ga
11 ispitivala dvojica ljudi u civilnoj odjeći. U izjavi on kaže da su ga tukli i
12 maltretirali od 10.00 sati uveče tog dana do 6.00 sati sljedećeg jutra, i onda
13 ga je jedan vojni pratilac odveo u Niš, a zatim u Prištinu /Prishtinë/ i poslije
14 u Đakovicu /Gjakovë/. Odatle, 6. /?5./ septembra je odveden u policijsku stanicu
15 Peć /Pejë/, gdje su ga dalje ispitivali i fizički maltretirali. On zna dvojicu
16 svojih istražitelja i naveo je njihova imena u izjavi.

17 Pošto više nije mogao da podnese maltretiranje, on je priznao da je bio
18 pripadnik UČK i poslije toga je odveden u zatvor.

19 Upozoren sam da čitam malo sporije.

20 Svjedok je prebačen, zajedno sa oko 20 drugih zatvorenika, u zatvor
21 Dubrava u Istoku. 21. decembra 1998. godine je smješten u blok ćelija C1

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zajedno sa još 10 srpskih zatvorenika koji su nosili zatvorenička odjela. Držali
2 su ga odvojenim od kosovski Albanaca zatvorenika.

3 A blok C1 je blok koji je bio blok za izolaciju i mi smo taj blok
4 označili na dokaznom predmetu 289 kada je jedan drugi svedok svjedočio.

5 Svjedok je izveden pred sud u Peći 4. februara i tu je osuđen kao kriv
6 za krijumčarenje oružja i za pripadnost UČK-u i držanje straže u svom selu, i
7 osuđen je na 18 mjeseci zatvora i prebačen u zatvor Dubrava. 21. februara 1999.
8 godine je prebačen u blok C2 gdje su držani osuđeni zatvorenici.

9 U njegovom svjedočenju se navodi da od marta 1999. godine do kraja
10 aprila 1999. godine su prebačeni dodatni zatvorenici iz drugih zatvora u Srbiji
11 u Dubravu i neki civili iz Đakovice su takođe dovedeni i zatočeni u zatvor
12 Dubrava. Krajem aprila 1999. godine, on procjenjuje, u zatvoru je bilo skoro
13 1.000 zatvorenika.

14 Svjedok u svojoj izjavi dalje govori da 19. maja 1999. godine je NATO
15 bombardovao zatvor i trojica zatvorenika su poginula u bloku C1. Nakon tog
16 incidenta, zatvorenicima je dozvoljeno da ostanu vani u okviru kruga. 21. maja
17 NATO je bombardovao, i to je bilo duže bombardovanje, i poginulo je otprilike
18 još 19 zatvorenika. Srpski stražari su naredili zatvorenicima i ovom zatvoreniku
19 da odnesu ranjene i poginule na jedan sportski teren i da ih pokriju ćebadima.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 On je ostao do 21. maja u jednom velikom šahtu sa drugim zatvorenicima.
2 Ujutro 22. maja stražari su naredili zatvorenicima da se postroje na
3 sportskom terenu i rekli im da će ih prebaciti u zatvor Niš u Srbiji. On u
4 svojoj izjavi kaže da je bilo oko deset strojeva, deset redova, zatvorenika. On
5 je bio u prvom stroju sa prijateljima, udaljen oko 30 metara od stražarskog
6 tornja, okrenut licem prema tornju. On je vidio tri vojnika, tri čovjeka u
7 uniformama stražara sa maskama na licu - dvojica su imali automatsko oružje,
8 jedan je imao bazuku - i oni su stajali pred stražarskim tornjem. S desne
9 strane, on je vidio osobu u maskirnoj uniformi i vidio je veliki mitraljez čija
10 je cijev bila kroz rupu u zidu do koje je došlo nakon bombardovanja. Stražari su
11 počeli da pucaju. Čuo je pucnjavu sa svih strana, uplašio se; legao je licem
12 okrenut na zemlju. Čuo je vriskove ranjenih oko sebe. Došlo je do opšte panike
13 među zatvorenicima.

14 Opisuje da je pucnjava trajala, po njegovom mišljenju, oko pola sata,
15 nakon čega je on puzao oko 15 /?50/ metara prije nego što je došao do podruma
16 kuhinje i sklonio se tu zajedno sa 300 do 400 drugih zatvorenika. Tokom dana
17 snajperi su pucali sa stražarskog tornja. On je proveo noć u podrumu kuhinje.

18 Sljedećeg jutra, između 5.00 i 6.00 ujutro, vidio je oko 20 maskiranih
19 ljudi bez uniformi i nemaskiranih ljudi u uniformama stražara, koji su opkolili
20 kuhinju. Bacane su bombe i čuli su se glasovi na srpskom: "Imate pet minuta da
21 izađete ili ćemo vas sve pobiti." Ti koji su bili u podrumu su se predali i

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odvedeni su u fiskulturnu salu gdje su im naredili da sjednu na pod.

2 Dok su bili u fiskulturnoj sali, svjedok je čuo ljude kako vani viču:

3 "Mi ćemo ih sve pobiti, njih unutra, i ljudi će misliti da ih je ubio NATO." Čuo
4 je dalju pucnjavu napolju i zvuk bombi koje su eksplodirale. Dva minuta /?sata/
5 kasnije jedan maskirani čovjek je ušao u fiskulturnu dvoranu sa dvije šteke
6 cigareta i rekao da je zapovjednik Miki rekao da niko ne treba da bude
7 povrijeđen i da je poslao cigarete.

8 Svjedok kaže da je on, zajedno sa ostalima, otišao na sportski teren i
9 tu je izbrojao, zajedno sa ostalima, 160 leševa. Nađeni su mrtvi zatvorenici i u
10 šahtovima. Sve skupa, svjedok kaže da, zajedno sa 23 zatvorenika koja su
11 poginula u NATO bombardovanju, u zatvoru Dubrava je ukupno ubijeno 190
12 zatvorenika.

13 24. maja, svi preživjeli zatvorenici su prebačeni autobusom u zatvor
14 Lipljan /Lipjan/. Za tim autobusom je slijedio kamion sa ranjenima. Stražari su
15 im rekli da ne govore o tome šta se desilo u zatvoru Dubrava i ako ih neko
16 upita, da kažu da su zatvorenici poginuli od bombardovanja NATO-a.

17 Samo ukratko da kažem: 10. maja /?juna/ on je prebačen u zatvor u
18 Sremskoj Mitrovici i tu je izdržao kaznu i pušten je na slobodu 6. marta 2000.
19 godine.

20 Časni Sude, Vi ste već vidjeli dokazni predmet 289, i ja bih samo
21 zamolio da poslužitelj pokaže sliku stražarskog tornja u zatvoru Dubrava. To je
22 dodatak u paketu u skladu sa pravilom 92bis. I ja bih htio samo da postavim
23 nekoliko pitanja u vezi s tim.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Bećaj, to vidite na ekranu, ali ću Vas zamoliti da nam
2 pokazivačem pokažete na samom dokument, a ne na ekranu, da bismo mi na ekranu
3 onda vidjeli to što pokazujete. Nas prije svega interesuje sportski teren i
4 stražarski toranj u vezi sa incidentom koji ste opisali u svojoj izjavi. Možete
5 li nam pokazati na ovoj mapi koja nosi Vaš inicijal gdje su se nalazili
6 zatvorenici, a odakle je došla pucnjava i kuda ste Vi otišli?

7 O: Zatvorenici su bili u fiskulturnoj sali ovdje, a ljudi koji su pucali
8 su bili na stražarskom tornju i ovdje, s desne strane, gdje je bila rupa u zidu
9 koja je bila napravljena bombardovanjem NATO-a. Ja sam bio ovdje negdje, na
10 samom sportskom terenu.

11 Mi smo bili u strojevima.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li je to fiskulturna dvorana ili je
13 to sportski teren?

14 G. RYNEVELD: [simultani prevod]

15 P: Ja mislim da ste rekli "fiskulturna dvorana". Da li ste mislili
16 "fiskulturna dvorana" ili ste mislili "sportski teren", tamo gdje su ljudi bili
17 postrojeni?

18 O: Mislilo sam na sportski teren.

19 P: Pokažite nam ponovo to područje koje se nalazi odmah ispod
20 stražarskog tornja. Tu je jedno područje u obliku trougla. Dakle područje koje
21 se nalazi odmah ispred toga, da li je to područje koje nazivate sportskim
22 terenom?

23 O: Ovdje u uglu, na vrhu, je stražarski toranj, a sportski teren je
24
25
26
27
28
29
30

1 odmah ispod toga.

2 P: Tih 10 redova postrojenih ljudi, koliko je ljudi bilo u tim
3 strojevima, po Vašoj procjeni, ljudi koji su bili okrenuti licem prema
4 stražarskom tornju?

5 O: Bilo je oko 800-850 zatvorenika koju su bili okrenuti licem prema
6 stražarskom tornju.

7 P: Moje završno pitanje u vezi s tim: ta rupa na zidu koju ste pokazali,
8 s desne strane, Vi ste rekli da je tu bila jedna rupa koja je izazvana
9 bombardovanjem NATO-a. Koliko velika je bila ta rupa, otprilike?

10 O: Rupa u desnom krilu, u desnom zidu, bila je oko 70 centimetara visine
11 i oko 50 centimetara širine.

12 P: Da li je to bilo dovoljno velika rupa da se kroz nju provuče osoba?

13 O: Teško bi bilo da se osoba provuče kroz nju jer nije bila dovoljno
14 velika da bi se osoba provukla kroz nju.

15 P: Pogotovo ne osoba moje veličine, pretpostavljam. Da li bi neko ko je
16 mršaviji, na primjer Vi, mogao da se provuče kroz tu rupu?

17 O: Da, uz napor, pretpostavljam.

18 P: Da li je ta rupa bila dovoljno velika da kamion se proveze kroz nju?
19 Nisam dobio odgovor.

20 O: Ne. Traktor se ne bi mogao provući kroz tu rupu. Nije bila tako
21 velika rupa.

22 P: I na kraju, gospodine, među ljudima koji su ubijeni na sportskom
23 terenu u toj pucnjavi, da li se sjećate imena ljudi koji su ubijeni tog dana na

24

25

26

27

28

29

30

1 sportskom terenu 22. maja 1999. godine?

2 O: Sjećam se određenih osoba koje su bile blizu mene. Bilo je nekoliko
3 tijela oko mene, tako da se sjećam tih imena tih ljudi čija su tijela bila u
4 mojoj blizini. Mogu li da navedem ta imena?

5 P: Da, molim.

6 O: Bila je osoba iz opštine Dečani /Dečan/ iz sela Istinić /Isniq/ - on
7 se zvao Met Osmanaj /Mete Osmanaj/; zatim Besim Pačarizi /Besim Paqarizi/ je
8 takođe bio u blizini - on je bio iz Prizrena; Naim iz sela Streoc /Strellc/,
9 takođe iz opštine Dečani; Ramiz Memija /Ramiz Memia/ iz Albanije /Shqipri/, iz
10 Tropolja /Tropojë/; Hamdija Ademaj /Hamdi Ademaj/ iz sela Račaj /Raçaj/; Fadil
11 Bećiri /Fadil Beqiri/ iz Račaja takođe; i Izet Bećiraj /Izet Beqiraj/ iz opštine
12 Đakovica /Gjakovë/. To su bile osobe koje su bile u mojoj blizini, osobe koje
13 sam poznao.

14 G. RYNEVELD: [simultani prevod] To su bila sva moja pitanja. I na kraju,
15 fotografija koju sam predočio svjedoku, ona je dio njegovog paketa u skladu sa
16 pravilom 92bis. Da li želite da dobije odvojen broj ili da bude u okviru paketa?

17 SUDIJA MAY: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

18 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Hvala. To su sva moja pitanja.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević.

20 Unakrsno ispituje g. Milošević:

21 P: U svojoj izjavi /nečujno/ da ste u UČK pristupili juna 1998., je l'
22 tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Ko je bio komandant Vaše jedinice?
- 3 O: Nismo imali komandanta u to vrijeme u mom selu.
- 4 P: Ko je bio komandant Vaše jedinice? Je ne govorim o selu. Vi ste bili
5 u okviru neke jedinice.
- 6 O: Ja sam bio pripadnik jedinice.
- 7 P: Nisam dobro čuo. Šta ste Vi bili?
- 8 O: Ja sam bio pripadnik UČK.
- 9 P: Pripadnik UČK, pa zato Vas pitam. A koliko je Vaša jedinica brojala
10 ljudi?
- 11 O: Cijelo selo je bilo dio moje jedinice.
- 12 P: Odgovorite na moje pitanje. Koliko je brojala ljudi Vaša jedinica?
- 13 O: Bilo je oko 250 kuća u selu i rekao sam, svi muškarci u selu su bili
14 pripadnici te jedinice.
- 15 P: Je l' to znači da je jedinica brojala oko 1.000 ljudi, otprilike, ili
16 možda više ili možda manje?
- 17 O: Cijelo selo je bilo u jedinici, sa izuzetkom nekoliko osoba koje su
18 bile lojalne srpskoj državi.
- 19 P: A recite mi koju vrstu naoružanja ste imali.
- 20 O: Imali smo automatske puške.
- 21 P: Jeste svi imali automatske puške?
- 22 O: Ne, nisu svi imali automatske puške?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: A šta su onda drugi imali?
- 2 O: Nije bilo dovoljno oružja za sve.
- 3 P: Pa, dobro, kad ste počeli da donosite oružje iz Albanije, je l' onda
4 bilo dovoljno oružja?
- 5 O: Ne, nije. Neki ljudi su išli sami po oružje.
- 6 P: A recite mi kad ste svi imali oružje.
- 7 O: Ne znam kad su svi imali oružje. Znam da sam ja imao automatsko
8 oružje i da su neke osobe odlazile u Albaniju da nabave za sebe oružje.
- 9 P: Pa, Vi ste bila jedna od tih osoba koja je odlazila u Albaniju da
10 nabavi oružje. Je l' to tačno ili nije?
- 11 O: Da, išao sam sa nekim prijateljima.
- 12 P: A pre nego što pređemo na to, Vaša... na Vaša putovanja u Albaniju po
13 oružje, recite mi u koliko je borbi učestvovala Vaša jedinica gde su ubijeni
14 vojnici, policajci i civili, bez obzira koja od ovih kategorija. U koliko borbi?
15 U koliko akcija?
- 16 O: Nije bilo akcija u mom selu koje je poduzela UČK. Ja govorim o
17 vremenu kada sam ja bio u selu.
- 18 P: A dobro, da li ste Vi učestvovali u nekom ubistvu policajca, vojnika,
19 civila, i koliko njih?
- 20 O: Nisam učestvovao.
- 21 P: Ste pucali Vi iz te puške koju kažete da ste imali i Vi, i ostali?
- 22 O: Nisam imao priliku da koristim to oružje.
- 23 P: Znači, Vi uopšte niste ispalili nijedan metak za vreme ovog rata?
24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Ne. Ja sam se bavio svojom porodicom.
- 2 P: Dobro, gospodine Baćaj. Da se sada pozabavimo ovom Vašom delatnošću.
- 3 Vi navodite da ste 2. septembra uhapšeni na granici Albanije i Jugoslavije, na
- 4 crnogorskom delu jugoslovenske teritorije, kod Božaja /Bogaj/ i da Vas je
- 5 uhapsila vojska.
- 6 O: Da.
- 7 P: Vi ste granicu ilegalno prešli, je l' tako?
- 8 O: Da.
- 9 P: A kod koga ste bili smešteni u Albaniji?
- 10 O: Bio sam sa svojom porodicom u Durošu /?Drač/ /Durrësi/.
- 11 P: Generalno, da li tada ili uopšte u svim prilikama, Vi ste se bavili
- 12 za vreme boravka u Albaniji prikupljanjem naoružanja, je l' tako?
- 13 O: Ne.
- 14 P: A da li ste se za vreme boravka u Albaniji bavili obučavanjem
- 15 pripadnika UČK u kampovima u Albaniji?
- 16 O: Ne, jer kao što sam rekao, ja sam se bavio svojom porodicom.
- 17 P: Dobro, gospodine Bećaj, u izjavi koju ste dali pred našim istražnim
- 18 organima, koja je združena Vašoj izjavi haškim istražiteljima, Vi navodite da je
- 19 aprila meseca, 24.04.1998., bio održan sastanak u seoskoj džamiji; je l' tako?
- 20 O: Ne znam ništa o tome.
- 21 P: Dobro. Da preskočimo razgovor o tome. A da li je tačno da Vam je
- 22 Ramuš Haradinaj /Ramush Haradinaj/ potpisao potvrdu sa kojom ste kasniji otišli
- 23 u Tropoju u Albaniju radi preuzimanja oružja?
- 24 O: Ja sam otišao u Albaniju sa nekim prijateljima i mi nismo imali sa
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 sobom nikakav dokument.

2 P: Pa, dobro, jeste li, kad ste prešli u Albaniju, znači bili bez
3 dokumenata? A da li ste Vi uopšte imali taj dokument u bilo koje vreme?

4 O: Da.

5 P: I gde /nečujno/ ostavili?

6 O: Rekao sam da nismo imali nikakav dokument s nama.

7 P: Vi ste naveli istražnim organima da su Vas u Tropoji sačekali oficiri
8 albanske armije i da su Vas vojnim kamionima prevezli u grad Bajram Curi /Bajram
9 Curri/. Je li tako ili nije?

10 O: Da, zajedno sa mojom porodicom. Tamo sam otišao zajedno sa svojom
11 porodicom.

12 P: A koje su činove imali ti oficiri?

13 O: Ne znam.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Milošević, sada je trenutak za
15 pauzu. Mi ćemo razmotriti Vaš zahtjev da dobijete više vremena, tokom ove pauze.
16 Gospodine Bećaj, sada ćemo napraviti pauzu na 20 minuta. Molim Vas,
17 imajte na umu da tokom ove pauze ni sa kim ne razgovarate o svom svjedočenju dok
18 se ono ne završi, a to uključuje i predstavnike Tužilaštva. Vratite se, molim
19 vas, za 20 minuta.

20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
21 ... Početak pauze u 10.30h
22 ... Sednica nastavljena u 11.00h

23 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
24 Izvolite sjesti.

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, razmotrili smo
26 pitanje dodatnog vremena. Možete imati jedan sat za ovog svjedoka. To znači da
27 od sada imate još 50 minuta.

28 G. MILOŠEVIĆ:
29 P: Nisam dobio odgovor na posljednje pitanje koje sam Vas postavio. Koje
30

1 su činove imali ti oficiri koji su Vas dočekali na granici?

2 O: Rekao sam da ne znam koje su činove imali.

3 P: A koliko je još bilo vojnika albanske armije s njima?

4 O: Nisam vidio nikakve vojnike.

5 P: A recite mi koliko ste puta Vi išli u Albaniju po oružje.

6 O: Jednom.

7 P: A kada je to bilo?

8 O: To je bilo negdje sredinom aprila.

9 P: Koliko Vas je tada bilo u grupi?

10 O: Kad sam ja išao, bilo nas je 15-ak.

11 P: A koliko ste tada preneli oružja?

12 O: Kad sam ja išao, mi smo onda svaki donijeli jedan komad oružja
13 natrag.

14 P: Vi ste jugoslovenskim istražnim organima naveli da ste /?se/ prilikom
15 prelaska granice Albanije susreli s kolonom Albanaca, otprilike njih 200, koji
16 su sa sobom vodili 200 natovarenih konja sa oružjem, je l' tako?

17 O: Nisam rekao da su nosili oružje. Rekao sam da su sa njima bile žene i
18 da su išli u Albaniju.

19 P: A dobro, jesu li ti ljudi koji su prenosili oružje iz Albanije bili
20 Albanci sa Kosova ili Albanci iz Albanije?

21 O: Nisam ih vidio da nose oružje.

22 P: Al' dobro, te koje ste sretali, je l' su to bili Albanci sa Kosova
23 ili Albanci iz Albanije, koji su prelazili u Jugoslaviju preko granice?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Rekao sam da sam vidio žene, djecu i starije kako prelaze granicu, i
2 to prelaze u smjeru Albanije.

3 P: Dobro, to kažete sada. Međutim u onoj izjavi jugoslovenskim istražnim
4 organima, rekli ste: "200 konja natovarenih oružjem. Svakog je vodio po jedan od
5 vođiča tih konja." Je li tako ili nije?

6 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Časni Sude, meni se čini da vi niste
7 imali priliku da vidite dokument o kojem se sada ovaj svjedok unakrsno ispituje.
8 Taj je dokument bio objelodanjen optuženom i pitam se ne bili ste vi sada
9 trebali dobiti kopiju tog dokumenta, kako bi ovo imalo smisla. Mi nismo niti
10 prolazili sa svjedokom kroz ovaj dokument.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Dajte nam taj dokument.

12 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Isto tako budući da svjedok nije vidio
13 taj dokument, a mi ovdje imamo kopiju na B/H/S-u, mislim da bismo taj dokument
14 mogli dati svjedoku. Naime mi nismo prošli kroz taj dokument sa svjedokom prije
15 nego što je on počeo svjedočiti.

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Pa, ukoliko to ne uzme previše vremena,
17 to se može učiniti. Ne bih želio da se potroši više vremena nego što je nužno
18 potrebno.

19 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Svakako. Ja jednostavno želim biti
20 pravičan prema svjedoku. Treba imati na umu činjenicu da je gospodin Milošević
21 odlučio da potroši svoje vrijeme na ovaj aspekt, a ne na relevantni dio iskaza.

22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To nema veze.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. KAY: [simultani prevod] Osam devet /?Osmi red/, stranica 3. To je
2 pasus o kojemu ovaj čas ispituje optuženi. Osmi redak na engleskoj verziji,
3 strana 3.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: Evo, sad imamo /nečujno/. Ja sam Vas već pitao, a Vi ste negirali. U
7 Vašoj izjavi kaže: "Dva dana pre polaska u Republiku Albaniju, odnosno
8 24.04.1998., navedena četvorica su organizovala sastanak u seoskoj džamiji na
9 kojem je prisustvovalo oko 50 meštana, među kojima je bio i moj brat Bačaj Haki
10 /Haki Baqaj/. Na sastanku je odlučeno da za Republiku Albaniju pođu za dva dana
11 te da može da pođe svako ko se prijavi. 26.04. u noćnim časovima u zaseoku Aljaj
12 /Alaj/ sakupilo se oko 50 pripadnika DTG, tj. diverzantsko terorističkih grupa.
13 Za vođu grupe je određen Aljaj Bujar /Alaj Bujar/, s obzirom da je dobro
14 poznao put prema Republici Albaniji."

15 I onda govorite... ovde navodite imena svih koji su prešli, a pre toga
16 govorite da je inicijativa Ramuša Haradinaja, komandanta Glavnog štaba, da se
17 izvodi ova operacija, i govorite: "Po povratku grupe iz Albanije, formiran štab
18 u kući Dukaj Ramadana koji je određen za komandanta štaba, dok su za članove
19 određeni Kadrijaj Šemsedin /Shemsedin Kadrijaj/, Dukaj Haljim /Halim Dukaj/ i
20 Aljaj Bujar." A govorite najpre da su se zadržali sedam dana u štabu OVK u selu
21 Bucidolj /Busidoj/ kod Tropoje i da su bili primorani da oružje kupe za svoj
22 novac, itd..

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I ovde na jednom mestu kažete ovo što sam Vas sad pitao: "Prilikom
2 prelaska granice, susreli smo karavan od oko 200 natov... natovarenih konja sa
3 oružjem i oko 200 pripadnika diverzantsko-terorističkih grupa, od kojih je
4 polovina bila sa područja Drenice, a ostali iz Junika. Pored ostalih, u koloni
5 je bio i Gazaferi Sadrije /Sadrije Gacaferi/; Dino iz Junike, koji mi je u
6 kraćem razgovoru rekao da je oružje preuzeo u štabu tzv. Vlade Republike Kosova
7 u Tropoji." A onda kažete: "Kad smo stigli na ulaz..."

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak. Ne možemo ovo pratiti.
9 Moramo vidjeti točno iz kojeg pasusa Vi sada čitate. Gospodine Kay, možete li
10 nam biti od pomoći?

11 OPTUŽENI: Ovo ima Vašu oznaku gore, posle ovih nula, 2950. Ja čitam
12 srpski tekst, 2950, i čitam iz prvog pasusa tog teksta.

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Strana 3 na engleskom, pri vrhu.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: I onda kaže: "Kad smo stigli na ulaz u Tropoji, sačekali su nas
16 oficiri albanske armije i vojni kamioni nas prebacili do grada Bajram Curi, pa
17 smo smešteni po privatnim kućama. Ja sam sa porodicom mesec dana bio smešten kod
18 Avdije Hasana. Nakon tri dana otišao sam u kafanu *Tri brata* u Bajram Curiju, gde
19 sam sreo Nitaj Muhameta iz Drenovca /Drenoc/, koji mi je za susednim stolom" -
20 ne mogu da pročitam ovo - "pokazao bivšeg oficira JNA Zemaj Tahira iz sela
21 Streoc, Haradinaj Fadilja /Fadil Haradinaj/ iz sela Slup /Sllup/, opština Dečila
22 /?Dečani/, izvesnog Abea rodom iz Drenice i njihovog vozača koji je imao brađu i
23 crne naočare. Za njih mi je rekao da su nedavno došli iz Nemačke, da se nalaze u

24

25

26

27

28

29

30

1 štabu Vlade Republike Kosova u mestu Hođaj /Hoxhaj/ kod Tropoje."

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Moram Vas zaustaviti, gospodine
3 Miloševiću. Ovo je unakrsno ispitivanje. Svjedok mora imati priliku da odgovori
4 na ovo što ste Vi pročitali.

5 Gospodine Baćaj, imamo ovdje tu izjavu i Vi je imate pred sobom. Čuli
6 ste što je do sada pročitano. Želite li nešto reći o tome?

7 SVEDOK: [simultani prevod] Ja to nisam rekao. Oni koji su me odveli na
8 ispitivanje u Peć, napisali su u toj izjavi što su htjeli. Taj popis imena je
9 meni pokazan. To mi je pokazao čovjek koji me je doveo na ispitivanje i ja sam
10 taj popis imena jednostavno tek vidio.

11 OPTUŽENI: Mogu li da nastavim?

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Pred kraj izjave - pošto nemamo mnogo vremena, ja moram da preskačem
15 mnogo toga - kažete: "Napominjem da sam u kontaktu sa Aljaj Hakijom /Alaj Haki/,
16 kuvarom u štabu, došao do saznanja da se za potrebe diverzantsko-terorističkih
17 grupa na Kosovu i Metohiji brodovima iz Nemačke i Švajcarske doprema oružje do
18 lika /?luke/ Vljure /Vlora/, Republika Albanije, a potom kamionima do Tropoje."
19 A dole na kraju piše: "Građanin je pročitao zapisnik i potpisuje ga." I ovde ima
20 Vaš potpis i potpis ovlašćenih službenih lica kojima ste dali izjavu. Je l' ovo
21 Vaša izjava, gospodine Baćaj?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo je moj potpis, ali to nije moja izjava. Ja ne znam tu osobu koju
2 ste Vi sada spomenuli i nemam pojma tko je to.

3 P: Dobro, ja razumem da Vi nemate pojma o bilo čemu što ste govorili
4 ranije. A recite mi, uzgred, pošto ste malopre u odgovaranju na pitanja
5 gospodina Rynevelda rekli da je jedan od poginulih pored Vas u zatvoru Dubrava
6 bio Ramiz Memija iz Tropoje, dakle građanin Republike Albanije, zbog čega je on
7 bio uhapšen. Je l' on bio uhapšen kao član UČK ili ne? Nesumnjivo, uhapšen /?je/
8 na teritoriji Jugoslavije.

9 O: Ja ne znam zašto je on uhapšen.

10 P: Dobro. Ovaj karavan koji ste sreli sa oružjem, da li znate koje je
11 sve naoružanje prenosio?

12 O: Rekao sam da nisam vidio nikakav konvoj oružja koji dolazi na Kosovo.

13 P: Pa, ja sam Vam pročitao Vašu izjavu i u njoj piše da se... da je to
14 bio konvoj sa oružjem od 200 konja i 200 pripadnika UČK. Vi sad tvrdite da to
15 niste rekli, je l' tako?

16 O: Ja to nisam rekao.

17 P: Dobro. A ko je, ispred takozvane Vlade Republike Kosova u Tropoji,
18 bio zadužen za podelu oružja?

19 O: Ne znam.

20 P: Ne znate ni to. Dobro. Rekli ste da ste u kafani *Tri brata* upoznali
21 Tahira Zemaja. Je l' on bio jedan od komandanta UČK? Samo mi recite "da" ili
22 "ne".

23 O: Ja ne znam gdje se nalazi taj kafić, niti ja znam Tahira Zemaja. Ja
24
25
26
27
28
29
30

1 znam to ime, ali ja ne znam njega osobno.

2 P: Znači i ovo je neistina, da ste ga tamo upoznali. Je l' Vam to isto
3 izmislila ova ekipa, istražna, koja Vas je pitala da ste u kafani *Tri brata*
4 upoznali Tahira Zemaja? Ili ni to niste rekli?

5 O: Ja to nisam rekao. Još jedanput ponavljam: ja ne poznajem Tahira
6 Zemaja i nikad nisam imao nikakvog kontakta sa njime.

7 P: A jeste čitali knjigu, bar, intervjuja Tahira Zemaja i Ramuša
8 Haradinaja? To je objavljeno, pa može svako da kupi tamo na Kosovo,
9 pretpostavljam. Niste?

10 O: Ne. Ja to nikada nisam pročitao. Čuo sam za to, ali, osobno, ja to
11 nisam pročitao.

12 P: Dobro. U svojoj izjavi našim ist... ovim, ne našim, haškim
13 istražiteljima, Vi navodite da ste pred vojnim organima negirali da ste
14 pripadnik UČK, je l' tako?

15 O: Da, to sam zanijekao.

16 P: Da. A navodite da su Vam oni pokazali spisak od 74 Albanca koji su se
17 bavili švercom oružja iz Albanije, je l' to tačno?

18 O: To je tačno. Oni su meni u Peći pokazali taj popis.

19 P: A da li je tačno da je za svima vama bila raspisana poternica?

20 O: To ne znam.

21 P: U svojoj izjavi navodite da ste 6. septembra u 7 ujutro odvedeni u
22 policijsku stanicu u Đakovici, je l' tako?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazne stranice 9261-9269 umetnute radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 30.08.2002.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: I kažete da su Vas ispitivali istražitelji, islednici Zita i šef
2 bezbednosti u Peći Dem Mujaj, za koga kažete da ste ga dobro poznavali pre rata,
3 je l' tako?

4 O: Da.

5 P: Možete li da objasnite to Vaše poznanstvo sa načelnikom bezbednosti u
6 Peći, Demom Mju... Mujajom?

7 O: Ja sam ga samo poznao iz viđenja.

8 P: A samo iz viđenja! A rekli ste da ste ga dobro poznavali pre rata, u
9 izjavi koju ste dali ovde!

10 O: Ja sam ga poznao iz viđenja, kao lice, ali nikada sa njime nisam
11 razgovarao.

12 P: A da li ste možda bili saradnik državne bezbednosti posle upoznanstva
13 sa Mujajom?

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedok je rekao da ne poznaje gospodina
15 Mujaja, nego da ga poznaje samo iz viđenja.

16 OPTUŽENI: Dobro. Preskočiću onda pitanja vezana za to.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Vi ste i prilikom saslušanja, znači, pred načelnikom bezbednosti u
19 Peći Mujajom i policajcem zvani Zita tek naknadno priznali da ste član UČK, je
20 l' tako?

21 O: To sam priznao. Bilo tko u mojoj situaciji učinio bi isto.

22 P: A da li ste u pritvoru bili sve do suđenja, kad ste odlukom Suda u
23 Peći osuđeni na 18 meseci?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li je tačno da Vas niko nije zlostavljao u zatvoru?

3 O: Nisam bio zlostavljan u zatvoru u Peći jer neki od zatvorskih
4 stražara tamo su bili Albanci.

5 P: Pa, pretpostavljam da nisu samo neki. Recite mi da li je bar polovina
6 čuvara u zatvoru u Peći... da su bili Albanci. Je li tačno ili ne?

7 O: Mislim da ih je bila polovica.

8 P: Sad da pređemo na ovaj zatvoru u Dubravi. 21. decembra prebačeni ste
9 tamo i smešteni u blok C sa zatvorenicima kojima nije izrečena kazna i oni su
10 svi u civilnoj odeći, kao svuda u istražnom zatvoru pre nego što su osuđeni, a
11 zatvorske uniforme nose oni koji su osuđeni. Je l' to jasna bila predstava?

12 O: Da.

13 P: Izdržavanje kazne ste stupili februara 1999. u Dubravi. Da li Vas je
14 od stupanja na izdržavanje kazne do bombardovanja zatvora, znači za vreme tog
15 Vašeg boravka u Dubravi od kad ste stupili na izdržavanje kazne, bilo ko
16 maltretirao u zatvoru?

17 O: Da.

18 P: A koliko je Albanaca čuvara bilo zaposleno u zatvoru?

19 O: Niti jedan jedini Albanac nije bio u zatvoru Dubrava.

20 P: Da li je Neđžvedin Kaličinaj /Nexhvedin Kaličinaj/, Albanac, bio
21 zamenik upravnika zatvora Dubrava?

22 O: Tog čovjeka ne znam.

23 P: On je poginuo u bombardovanju. A da li znate da nijedan Albanac,
24
25
26
27
28
29
30

1 odnosno nijedan osuđenik, ni Albanac, ni Srbin, u tom zatvoru nije bio u
2 zatvoru, a da pre toga protiv njega nije vođen krivični postupak? Jeste sreli
3 nekoga ko je bio uhapšen, a da nije vođen protiv njega krivični postupak?

4 O: Nisam shvatio Vaše pitanje.

5 P: U zatvoru ste se sretali sa ostalim zatvorenicima. Da li ste sreli
6 ijednog jedinog zatvorenika koji je uhapšen, a da protiv njega nije vođen
7 krivični postupak?

8 O: Ja sam tamo bio i svi koji su bili u mojoj ćeliji nisu bili osuđeni.

9 P: Nisu bili optuženi. To ste rekli?

10 O: Rekao sam da ti ljudi nisu bili osuđeni.

11 P: Ali je protiv njih vođen krivični postupak. Oni su bili u procesu
12 istrage. Je l' tako ili ne?

13 O: Da.

14 P: A da li je tačno da je taj blok C1, koji je odmah pogođen bio,
15 paviljon sa pojačan nadzorom?

16 O: Da.

17 P: Da li je tačno da su u tom paviljonu bili smešteni najopasniji
18 kriminalci?

19 O: Ne znam kakva su oni vrsta kriminalaca bili.

20 P: A recite mi da li je direktno pogođen tada već komandni punkt službe
21 obezbeđenja u tom paviljonu.

22 O: Blok C1 je pogođen dva puta.

23 P: A recite mi da li je tačno da je u prvom napadu gađana zgrada službe
24
25
26
27
28
29
30

1 obezbeđenja.

2 O: Znam da su bila tri pogotka. Ne znam koji je bio prvi jer mi smo bili
3 unutra.

4 P: A da li smatrate da ima neke veze gađanje zgrade sa službom
5 obezbeđenja, i gađanje zida, i rušenje zida avio-bombom?

6 O: Već sam rekao, ne znam.

7 OPTUŽENI: Ja bih zamolio da se pokaže ona slika gde se vidi porušeni
8 periferni zid zatvora, ali nećemo je čekati. Ja ću da nastavim sa ispitivanjem,
9 pa kad je nađete, možete da je poružit... da... da je... da je pokažete.

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To su dokazni predmeti, one fotografije,
11 koje je dostavio optuženi.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: A da li Vam je poznato koliko je radnika službe obezbeđenja bilo
14 povređeno prilikom prvog napada?

15 O: To ne znam. Mi smo bili unutar zidina.

16 P: Gde ste se nalazili kad se završio napad?

17 O: O kojem sada napadu točno govorite?

18 P: Kad se završio taj prvi napad, gde ste se nalazili?

19 O: Ja sam bio smješten u bloku C2.

20 OPTUŽENI: Samo sliku zida koji je porušen. Tada su poginula trojica...
21 Da, da, evo. Samo to stavite na ELMO, molim Vas.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: Dakle ovo je porušen zid na zatvoru. Malopre Vas je pitao gospodin
24 Ryneveld je l' može tu da prođe kamion. Vi ste rekli da ne može. Čini li Vam se

25

26

27

28

29

30

1 sad da ovde može i kamion da prođe kolika je rupa na zidu?

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Prvo, nije došlo do identifikovanja ovog
3 zida, da bismo bili fer prema svjedoku.

4 Gospodine Bačaj, da li Vi prepoznajete ovaj zid?

5 SVEDOK: [simultani prevod] Da. Dobro znam ovaj zid. Tu nismo bili mi
6 zatvorenici. To je bilo s lijeve strane. Ovde je bila toplana za zatvor, a
7 ostale zgrade su bile izvan zida.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Pa, dobro, da li povezujete gađanje zida i gađanje zgrade sa
10 stražarima?

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To nema nikakve veze s njim. Moraćete da
12 to pitanje postavite onima koji su ciljali zatvor. On ne može ništa da kaže o
13 tome.

14 Da li ste završili sa ovom fotografijom, gospodine Milošević?

15 OPTUŽENI: Molim?

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da li ste završili sa fotografijom?

17 OPTUŽENI: /nečujno/ Da, da.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Uredu.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Da li je tačno da su uvedene mere dodatnog obezbeđenja od bekstva
21 zatvorenika?

22 O: Mislim da jesu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A da li je tačno da su te mere imale za cilj zaštitu zatvorenika od
2 mogućeg međusobnog obračuna među njima?

3 O: Ne. Nema sumnje da je to bilo u namjeri da svi budemo istrebljeni.

4 P: Pa, dobro, recite mi sad, gospodine Bećaj, kako objašnjavate to da
5 neko ima nameru da vas sve uništi, a onda vas posle toga, kako Vi ovde kažete u
6 Vašoj izjavi, sa 15 autobusa, po podacima kojima ja raspolazem, preko 800 vas
7 se odveze u druge zatvore. Vi ste svoju kaznu odslužili i pustili /sic/ u dan na
8 vreme, itd. Kako objašnjavate to da je neko hteo da vas uništi, a onda vas
9 odvezao, vas 800, u druge zatvore?

10 O: Vidjeli smo šta se unutra desilo. Oko 160 zatvorenika je ubijeno.

11 P: A da li je Vama poznato da je 93 poginula zatvorenika izvađeno iz
12 ruševina? A ova broja od 160 o kojoj govorite, Vi, zapravo, govorite o broju
13 povređenih, a ne poginulih, je l' tako, gospodine Bećaj?

14 O: Broj povrijeđenih je bio mnogo veći, a 160 je ubijenih, odnosno 180
15 uključujući onih 23 ubijenih u bombardovanju NATO-a.

16 P: Dakle Vi tačno znate koliko je poginulo u bombardovanju NATO, i to
17 svodite na cifru od 23, i tvrdite da su ostale pobili zatvorski stražari? Je l'
18 to Vaša... je l' to Vaše svedočenje?

19 O: Vidio sam tih 23 ljudi lično, vlastitim očima, i sve sam ih
20 prebrojao. To su ljudi koji su poginuli u napadu NATO-a.

21 P: U svim danima napada NATO-a, koliko je dana bombardovan zatvor?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Zatvor je bombardovan 19. maja, 21. maja, i više nije bilo NATO
2 bombardovanja.

3 P: A dobro, recite mi, molim Vas, kako je verovatno ovo što tvrdite ovde
4 na strani 7 Vaše izjave. "Dok smo bili u Lipljanu, stražari su naredili
5 zatvorenima iz Dubrave da ništa ne govore o onome što se dogodilo u Dubravi.
6 Ukoliko nas neko ikad pita, trebalo je da kažemo kako je zatvorenike pobio
7 NATO."

8 Da li je verovatno da vas 800, eto, stražari na... nagovore i da veruju
9 da ćete, eto, vi da njima učinite - ako su hteli da Vas pobiju - da im učinite
10 uslugu da ne pričate da su hteli da vas pobiju, nego da ih je pobio NATO? Ko bi
11 mogô da ima takvu pretpostavku, recite mi, gospodine Bećaj. Koji razuman
12 uopšte...

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To su sve argumenti. To je sve rasprava,
14 gospodine Milošević, kao što dobro znate. Ako imate pitanje, postavite pitanje,
15 ali to nije odgovarajuće pitanje.

16 OPTUŽENI: Dobro, dobro. /nečujno/ pitanja. Pa, odredili ste mi vreme. Ja
17 ću ga iskoristiti.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Kad ste Vi, konačno, smešteni... kad ste evakuisani, Vi ste posle
20 prebačeni, koliko sam shvatio ovde, u Mitrovicu... u Sremsku Mitrovicu, ili gde
21 ste završili? Jeste, pušteni ste 6. marta 2000. iz Sremske Mitrovice. Kol'ko ste
22 dugo bili u Sremskoj Mitrovici?

23 O: Proveo sam oko devet mjeseci u zatvoru u Sremskoj Mitrovici.

24 P: Dobro. Da li Vam je palo na pamet da za tih devet meseci u zatvoru u
25 Sremskoj Mitrovici - dakle daleko ste od Kosova, u redovnom ste zatvoru na
26 severu Srbije - da li Vam je palo na pamet da nekog od vlasti, upravnika

27

28

29

30

1 zatvora, pomoćnika ili bilo koga, upoznate s tim da su Vas zatvorski stražari
2 hteli da ubiju i da su ubili neke Vaše kolege u zatvoru? Da li Vam je palo na
3 pamet da nekog upoznate, da prijavite to što Vam se desilo?

4 O: Ne.

5 P: A koliko je još vas iz Dubrave bilo u Sremskoj Mitrovici?

6 O: Ne znam za ostale ćelije, ali u mojoj ih je bilo 19.

7 GĐA PREVODILAC: 90. Ispravka prevodioca.

8 P: Devet iz Dubrave, je l' tako?

9 O: Bilo ih je 90 dovedenih iz Dubrave, u mojoj prostoriji.

10 P: Je l' Vi... Ja nisam siguran da je ovaj prevod tačan. Zar postoji
11 ćelija u... u zatvoru u kojoj ima 90 ljudi?

12 O: Prostorija je bila 20 metara duga i na podu te prostorije sjedilo je
13 90 ljudi. Prostorija je bila veličine 20 sa 6 metara.

14 P: Je l' to govorite o Sremskoj Mitrovici?

15 O: Da.

16 P: Je l' Vi niste imali krevet u Sremskoj Mitrovici tih devet meseci
17 kol'ko ste bili?

18 O: Nijedan zatvorenik u Sremskoj Mitrovici nije imao krevet. Svi smo
19 bili na podu.

20 P: To moram da Vam kažem da prvi put čujem, ali ne mogu da Vas dalje o
21 tome pitam; deluje previše neverovatno.

22 A recite mi, molim Vas, da li je tada, kad je bilo bombardovanje zatvora
23 iz... u Dubravi, neko pobjegao ili pokušao bekstvo.

24 O: Ne znam. Čuo sam da su neke osobe pokušale da pobjegnu, ali nisu

25

26

27

28

29

30

1 uspjeti.

2 P: A da li je Vas neko nagovarao, od strane, evo, da kažem tako -

3 O: Tog dana kada smo prebačeni u zatvor Lipljan, vidio sam tijela na
4 ulazu u zatvor.

5 P: Da li je Vas neko nagovarao, od strane, da kažem, opasnijih
6 kriminalaca, na pokušaj bekstva?

7 O: Mene lično, ne.

8 P: Da li je tačno da su za vreme napada NATO na zatvor dolazile ekipe
9 domaćih i stranih novinara i da su snimale, fotografisale i pravile izveštaje o
10 bombardovanju zatvora? Da li ste njih videli?

11 O: Ne.

12 P: Nije? Dobro. A da li je tačno da je onda na lice mesta izašla i
13 uviđajna ekipa sa istražnim sudijom radi vršenja uviđaja?

14 O: Da, 20. maja došli su. Vidio sam jednog kamermana i takođe nekoliko
15 Roma je došlo traktorom po tri tijela osoba koje su ubijene 19. maja.

16 P: A da li je, po Vašem saznanju, prekidana ta istraga zbog
17 bombardovanja u kome je ranjen bio istražni sudija, ali je istraga nastavljena
18 nekoliko dana uzastopno? Da li to znate?

19 O: Ne znam. Ja sam bio u svojoj ćeliji.

20 P: A da li je tačno da je ovaj veliki talas bombardovanja o kome
21 govorite izazvao veliku paniku među zatvorenicima?

22 O: Bilo je panike.

23 P: A kad ste se posakrivali po tom šahtovima i ostalim, i kad su vas
24 terali da izlaze /sic/, jesu bacili suzavac da vas isteraju napolje?

25 O: Ujutro 22. maja, u 6 sati ujutro, bio sam u šahtu i pozvali su me.

26

27

28

29

30

1 Rekli su da treba da se postrojimo na sportskom terenu i da će nas prebaciti u
2 zatvor u Niš.

3 P: Dobro. Posle tog događaja koji opisujete, da su pucali na Vas pa Vas
4 nisu ubili, nego jedan broj, otišli ste u sportsku halu i navodite da su vam
5 tada stražari doneli cigarete koje je poslô komandir zatvora, hranu, itd. Dakle
6 malo su hteli da Vas ubiju, malo vam šalju cigarete i hranu, a onda vas nakon
7 toga, sutra ili prekosutra - nije konačno ni važno - smeštaju u tih 15 autobusa
8 i vode u druge zatvore. Je l' to cela ta priča, Vaša?

9 O: 23. maja proveo sam... naime proveo sam noć 22. na 23. u podrumu
10 kuhinje. Ujutro 23., oko 5.00 sati ujutru, ušli su policajci i stražari, pucali
11 su na šahtove gdje su se krili zatvorenici, bacali su bombe i ubili su jedan
12 broj zatvorenika.

13 P: Jesu oni bacali suzavac ili bombe?

14 O: Rekao sam da su u te šahtove u kojim su se krili zatvorenici bacali
15 bombe, ručne bombe.

16 P: Pa, jeste Vi bili u šahtu?

17 O: Nisam dobio prevod pitanja.

18 Rekao sam da u noći između 21. i 22. maja sam bio u šahtu do 6 ujutru.

19 P: Pa, je l' Vam neko bacio bombu?

20 O: Ne te noći.

21 P: Pa, dobro, je l' Vam neko bacio bombu, Vama u šaht, te druge noći ili
22 dana? Nije bitno kad. Je l' neko na Vas bacio bombu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U noći kada su bacane bombe, već sam rekao, ja sam te noći bio u
2 podrumu kuhinje, ali sam vidio ljude koji su bili u šahtovima i koji su ubijeni.

3 P: A dobro, pomenuo sam Vam 93 leša koja su izvučena iz ruševina. Da li
4 znate da je svaki leš identifikovan, da je izvršena celokupna kriminalistička
5 obrada - snimanje, fotografisanje, spoljni pregled - i da je to uradio lekar
6 hirurg iz bolnice u Peći, i da o svemu postoji celokupna dokumentacija koju sam
7 ja mogao da vidim. Nigde nema ni pomen -

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ako ne znate, recite da ne znate.

9 SVEDOK: [simultani prevod] Ne znam o kakvim ruševina je riječ, gdje su
10 se nalazile te ruševine koje on pominje.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Milošević, imate još jedan
12 minut.

13 OPTUŽENI: Dobro, ako je onda jedan minut.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Da li ste u toku izdržavanja kazne u Sremskoj Mitrovici imali bilo
16 kakvih problema i da li je bilo ko od Albanaca imao neke probleme u zatvoru u
17 Sremskoj Mitrovici?

18 O: Kada sam odslužio kaznu, onda me je na Kosovo ispratio Međunarodni
19 komitet crvenog krsta.

20 P: Ja Vas nisam pitao ko Vas je ispratio kad ste kaznu izdržali. Vi ste,
21 kad ste pušteni, pušteni u dan tačno kako ste po presudi imali kaznu, je l'
22 tako?

23 O: Ne razumijem pitanje.

24 P: Dobro, pošto će da ode i ovo poslednje vreme, ne pitam Vas pošto ste
25 završili kaznu, nego za tih devet i po meseci dok ste bili u zatvoru u Sremskoj
26

27

28

29

30

1 Mitrovici, da li ste Vi ili bilo ko od Albanaca koji su bili zatvoreni u
2 Sremskoj Mitrovici imali bilo kakvih problema? Da li Vas je neko maltretirao?

3 O: Da, bilo je mnogo problema.

4 P: A kakve ste probleme imali, molim Vas?

5 O: Bilo je premlaćivanja; higijenski uslovi su bili jadni; hrana takođe
6 je bila slaba.

7 P: Dakle Vi tvrdite da ste u zatvoru u nadležnosti Ministarstva pravde
8 Republike Srbije na izdržavanju kazne bili premlaćivani - Vi i drugi Albanci, je
9 l' tako - u zatvoru u Sremskoj Mitrovici?

10 O: Da, mene lično su tukli.

11 P: Ko Vas...

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ovo je Vaše posljednje pitanje.
13 Posljednje pitanje, gospodine Milošević.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Ko je... Navedite ko Vas je tukao. Upoznali ste sve tamo za devet i
16 po meseci. Ko Vas je tukao?

17 O: Stražari u zatvoru. Ne znam njihova imena. Ne sjećam se njihovih
18 imena.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Kay, da li Vi imate pitanja?

20 G. KAY: [simultani prevod] Ja ću se pozabaviti nečim što se pojavljuje u
21 transkriptu: stranica 30, red 1, a u izjavi na stranici 7, red 10 verzije na
22 engleskom.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje g. Kay:
2 [Branilac ispituje putem prevodioca]
3 P: Gospodine, Vi ste danas svjedočili o ljudima - naveli ste spisak
4 imena ljudi - koji su ubijeni na sportskom terenu, koje su ubili stražari u
5 zatvoru. Da li se sjećate toga?
6 O: Da.
7 P: U Vašoj izjavi koju ste dali Međunarodnom sudu, rekli ste da ne
8 možete da se sjetite imena ljudi koji su ubijeni u zatvoru.
9 O: Neke od njih sam poznavao.
10 P: U Vašoj izjavi Vi ste rekli: "Poznavao sam neke od njih, ali sada ne
11 mogu da se sjetim njihovih imena."
12 O: Pomenuo sam neka imena, neka kojih sam se sjetio.
13 P: U Vašem svjedočenju danas Vi ste naveli spisak imena, uključujući i
14 Memiju Ramiza. Da li se sjećate tog imena?
15 O: Da.
16 P: I rekli ste da je on ubijen u Vašoj blizini, na sportskom terenu.
17 O: Da, Ramiz Memija je ubijen takođe u blizini sportskog terena. Ubijen
18 je snajperom iz kojeg se pucalo sa stražarskog tornja.
19 P: Da. U Vašoj izjavi - gledam stranicu 6, u sredini - kaže se: "Tokom
20 dana su snajperi pucali sa stražarskog tornja i ja se sjećam da je jedan
21 zatvorenik, /?Ramiz/ Memija iz Tropoja, pogođen snajperom i da je umro." Druga
22 imena koja ste naveli danas - Hamdija Demadž /Hamdija Demaj/, Izet Bekaš
23 /?Bećiraj/, Fadil Bećiri - kako se sjećate tih imena?
24 O: Sjetio sam se tih imena jer su stajali blizu mene, blizu mjesta na
25
26
27
28
29
30

1 kojem sa ja bio i takođe se sjećam zato što smo sljedećeg dana išli da brojimo
2 leševe.

3 P: Gledam takođe i rezime Tužilaštva, paragraf 15, na drugoj /?trećoj/
4 stranici.

5 Gospodine, da li ste se Vi pozivali na bilo kakve zabilješke, dok ste
6 svjedočili, da biste se sjetili i da biste naveli ta imena?

7 O: Da.

8 P: Kakav papir imate?

9 O: Ne razumijem pitanje. Molim Vas, ponovite ga.

10 P: Da li ste ta imena imali napisana na nekom komadu papira, ta imena
11 koja ste naveli danas?

12 O: Da.

13 P: Da li ste gledali u taj papir dok ste svjedočili?

14 O: Da.

15 P: Ko je napisao ta imena na tom komadu papira?

16 O: Ja sam napisao ta imena.

17 P: Kada ste napisali ta imena na tom komadu papira?

18 O: Dok sam bio na Kosovu, kod svoje kuće.

19 P: Kada je to bilo?

20 O: Prije dva mjeseca.

21 P: Zašto ste napisali ta imena na tom komadu papira?

22 O: Zato što sam se sjetio da su to osobe koje su ubijene tog dana na
23 sportskom terenu u mojoj blizini.

24 G. KAY: [simultani prevod] Hvala. Nemam više pitanja, ali mogu li da
25 iznesem jednu napomenu, da ako se ovaj svjedok pozivao na spisak imena napisan

26

27

28

29

30

1 na tom komadu papira, bilo bi poželjno da je i Raspravno vijeće, i Tužilaštvo
2 vidjelo taj komad papira, tako da bi znalo na koji izvor informacija se poziva
3 svjedok prilikom svog svjedočenja.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

5 Ispituje Sudsko veće:

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Baćaj, da li me čujete?

7 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jedno od pitanja koje moramo da
9 razmotrimo je ponašanje svjedoka, tj. kako nama svjedok izgleda, i ja moram da
10 kažem da sam iznenađen koliko Vi izgledate tužni i melanholični, povučeni u
11 sebe. Možete li nam reći da li ste Vi takvi cijelog Vašeg života ili je to nešto
12 novo?

13 SVEDOK: [simultani prevod] Takav sam cijelog života.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li, koliko je Vama poznato, imate
15 bilo kakve posljedice onoga što ste preživjeli?

16 SVEDOK: [simultani prevod] Da. S moje desne strane su mi polomljena tri
17 rebra u zatvoru.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li ste Vi liječeni zbog toga? Da
19 li su ta rebra i dalje slomljena?

20 SVEDOK: [simultani prevod] Djelimično je to zaliječeno.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li sada radite?

22 SVEDOK: [simultani prevod] Ne, ne radim.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A da li ste ikako radili od sukoba?

24 SVEDOK: [simultani prevod] Ne.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Baćaj, htio bih da Vam
3 postavim neka pitanja o događajima koji su se desili u zatvoru Dubrava. Kada ste
4 bili postrojeni rano ujutro 22-og i nakon što je došlo do pucnjave, da li je
5 bilo zatvorenika koji su pokušali da pobjegnu iz zatvora u to vrijeme?

6 SVEDOK: [simultani prevod] Ne.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li su ti ljudi se krili unutar šahta
8 ili su oni pokušavali pobjeći kroz šaht?

9 SVEDOK: [simultani prevod] Krili su se u šahtovima pokušavajući pronaći
10 sigurnije mjesto.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

12 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže fotografija
13 289. To je fotografija snimljena iz zraka.

14 Dodatno ispituje g. Ryneveld:

15 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Gospodine, Vama je gospodin Milošević pokazao fotografiju na kojoj se
17 vidi jedna velika rupa u zidu. Vi ste rekli da je to mjesto koje poznajete. Ja
18 Vam sada neću pokazati tu fotografiju.

19 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Imate li možda fotografiju u boji?

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ispričavam se. Trebalo bi reći "gospodin
21 Ryneveld", a ne "gospodin Nice".

22 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Nisam gledao transkript. Hvala Vam.

23 P: Vidite dakle sada tu fotografiju? Možete li nam reći, kad gledamo ovo
24 iz zraka, da li se na ovoj fotografiji vidi mjesto na kojem se nalazila ta rupa

25

26

27

28

29

30

1 u zidu? Da li znate, prije svega? Možda bismo se mogli orijentirati...

2 O: To je malo dalje odavde.

3 P: Dobro. Onda Vas možda mogu pitati ovo: da li vidite da izgleda da sa
4 lijeve strane zid ide i dalje od mjesta na kojem piše - ne mogu to sad
5 pročitati.

6 Tu je dakle upravna zgrada i onda imamo jednu kućicu ispod toga. Što tu
7 piše? Aha, "glavna kapija".

8 Vidite li mjesto gdje se nalazi glavna kapija na fotografiji, u blizini
9 upravne zgrade?

10 O: Da.

11 P: Na tom mjestu izgleda da se sastaje zid koji ide horizontalno na ovoj
12 fotografiji i zid koji ide, mogli bismo reći, vertikalno i zatim se nastavlja
13 prema sjeveru. Vidite li to?

14 O: Da.

15 P: Da li se taj zid i nastavlja van *perimetra* samog zatvora?

16 O: Da. Postoji još jedan zid van ovih zgrada.

17 P: Rupa u zidu koju Vam je pokazao optuženi, recite jeste li Vi vidjeli
18 tu rupu u zidu dok ste bili zatvorenik u mjesecu maju godine 1999. u tom
19 zatvoru.

20 O: Nakon bombardiranja nalazio sam se u mojoj ćeliji na drugom katu i
21 vidio sam je.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I gdje ste vidjeli tu rupu? Recite da li se mjesto na kojem je bila
2 ta rupa može vidjeti na ovoj fotografiji, dokazni predmet 289.

3 O: Ne mogu reći. To je prilično daleko, ali rekao sam da je to bilo sa
4 lijeve strane bloka u kojem sam se ja nalazio.

5 P: Možete li nam to pronaći? Ako ne možete, recite da ne možete.

6 O: Ovdje. Ovo je bio zid zatvora, a ovo ovdje je bilo jedan odvojeni zid
7 koji se nastavljao dalje prema sjeveru, i na tom mjestu je zid bio uništen.

8 P: Možete li pokazati mjesto na kojem je zid bio uništen, ako se vidi,
9 jer to sad nismo vidjeli na grafoskopu? Znači sada pokazujete mjesto na kojem se
10 zid nastavlja van samog kruga zatvora. To je vanjski perimetar.

11 O: Da.

12 P: Hvala.

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izjava kojom se koristio optuženi tokom
14 unakrsnog ispitivanja - to je zapisnik informativnog razgovora u Peći - treba
15 biti uvrštena u spis i dobiti dokazni broj.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Verzija na srpskom i engleskom dobiće
17 broj 301.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Bolje da to bude dokazni predmet Obrane.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] U redu. To će biti dokazni predmet
20 Obrane 34.

21 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Baćaj, time je Vaše svjedočenje
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 završeno. Hvala Vam što ste došli svjedočiti na Međunarodni sud. Sada možete
2 ići.

3 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala.

4 [Svedok se povlači]

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Imate li sljedećeg svjedoka, gospodine
6 Ryneveld?

7 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Da. Ona je ovdje i spremna da nastavi.
8 Vidim da nam fali samo šest minuta do uobičajenog vremena za pauzu.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Sada ćemo napraviti pauzu od 20
10 minuta.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

12 ... Početak pauze u 12.08h

13 ... Sednica nastavljena u 12.35h

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ryneveld.

17 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Hvala. Optužba poziva Sofi Imeraj
18 /Sofije Imeraj/. Časni Sude, ova svjedokinja će govoriti o Padalištu
19 /Padalishtë/. Vi ste već čuli iskaz o tome od jedne druge žene koja se također
20 preziva Imeraj.

21 [Svedok je ušao u sudnicu]

22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim svjedokinju da pročita svečanu
23 izjavu.

24 GĐA SVEDOK: SOFIJA IMERAJ /SOFIJE IMERAJ/

25 [Gđa svedok odgovara putem prevodioca]

26 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti
27 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

28 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

29 Ispituje g. Ryneveld:

30 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

1 P: Gospođice Imeraj, Vama su 21 godina, neudati ste. Vi ste kosovska
2 Albanka iz gradića Padalište u općini Istok. Da li je to tačno?

3 O: Da.

4 P: 26. marta 1999., Vi ste živjeli u Vašoj kući sa Vašim roditeljima
5 Hasanom i Hajrom, i dva brata, Muhametom i Jetonom, u Padalištu?

6 O: Da.

7 P: Da li ste Vi istražiteljima Tužilaštva ovoga Suda dali izjavu 25.
8 novembra 1999.?

9 O: Da.

10 P: A 6. marta ove godine, 2002., jeste li imali priliku da pregledate tu
11 izjavu, i to na Vašem jeziku, na albanskom, i da u nju unesete ispravke koje su
12 eventualno bile potrebne, i da zatim pred predsjedavajućim službenikom ovoga
13 Suda potvrdite da je ta izjava tačna i istinita, po Vašem najboljem znanju i
14 sjećanju?

15 O: Da.

16 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Molim da se ta izjava označi kao dokazni
17 predmet. I sada ću pričekati da čujem dokazni broj.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovo će nositi oznaku
19 dokazni predmet Optužbe 301.

20 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Hvala.

21 A ja ću sada pročitati kratki sažetak onoga što stoji u toj izjavi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, prema izjavi ove svjedokinje, ona je doživjela jedan
2 incident 26. marta 1999. Srpske snage i tenkovi opkolili su Padalište
3 prethodnoga dana, 25. marta, i spriječili seljane da izlaze iz sela. Avdil
4 Imeraj /Avdyl Imeraj/, stric oca svjedokinje, došao je sa svojom obitelji,
5 ukupno njih petero, u njihovu kuću, kako bi tamo potražio utočište. Svi su se
6 brinuli i bili jako zabrinuti u vezi s time što bi srpske snage mogle učiniti.
7 Naime oni su čuli da su srpski zvaničnici rekli da ukoliko NATO započne
8 bombardiranje, da će Albanci na Kosovu patiti.

9 Sljedećega jutra, 26. marta 1999., svjedokinja u svojoj izjavi opisuje
10 kako su između 6 i 6.30 sati ujutro svi oni počeli se spremati da napuste
11 Padalište. Srpski vojnici su tada napali selo i prišli kući. Ona opisuje da su
12 tri vojnika, obučena u zelene maskirne uniforme, došli do njezine kuće. Jedan je
13 razbio prozor i ispalio rafal iz automatske puške u sobu. Njezin otac je
14 svjedoku /?vojniku/ rekao: "Nemoj to raditi, komšijo!", a vojnik je na to
15 odgovorio: "Nema više komšija."

16 Jedan od vojnika je zatim ušao u kuću, a treći vojnik ostao je u
17 dvorištu. Njezin otac, brat Muhamet i stric Avdil, tada su morali prema
18 naređenju izaći iz kuće. Njezina majka je preklinjala da /?ostave/ Muhameta,
19 koji je bio njezin prvi sin nakon četiri kćeri, međutim to nije urodilo plodom.
20 Kad je i taj sin izveden, majka je pala u nesvijest.

21 Kad su otac, brat i stric napustili kuću, svjedokinja je vidjela vojnika
22 kod prozora kako je kleknuo i kako je tokom nekoliko sekundi pucao iz svoje
23 automatske puške u muškarce koji su se nalazili vani. Jedan od žena koja je
24
25
26
27
28
29
30

1 razumjela srpski čula je jednog od vojnika kako govori: "Ostavi ove druge ovdje.
2 Kasnije ćemo doći po njih, uhvatiti ih i zapaliti."

3 Kad su vojnici otišli, žene su izašle i našle leševe svojih muškaraca
4 kako leže odmah pokraj kućnih vrata. Svjedokinja opisuje svjedoka /?vojnika/
5 koji je bio na prozoru i koji je ustrijelio njezinog oca, brata i strica. Ona je
6 čula kako ga zovu "Pero" i smatra da je to skraćeni oblik srpskog vlastitog
7 imena "Predrag".

8 Kad su otišli pogledati što se dogodilo u kući njihovih susjeda,
9 ustanovili su da su Beka Imeraj /Bekë Imeraj/ i osam pripadnika njegove obitelji
10 također ubijeni. Svjedokinja i drugi ostali su u kući sve negdje do pola
11 dvanaest kada su odlučili otići. Tada su otišli do šume u blizini, gdje su
12 sklonili toga dana i ostali do 10.00 sati navečer. Nakon toga su otišli prema
13 Uču /Uçë/, selu u planinama, gdje su proveli ostatak noći.

14 Rano sljedećega jutra selo Uč napadnuto je granatama, pa su se
15 svjedokinja, njezina obitelj i drugi opet morali povući i bježati dalje. Otišli
16 su u šumu u brdima, poznatom pod imenom Fushë e Madhe -Velika Poljana. Tamo su
17 ostali, zajedno sa hiljadama drugih iz raznih sela, tokom dva tjedna prije nego
18 što su otišli do Rožaja u Crnoj Gori. Put je trajao dvije noći i tri dana.
19 Svjedokinja i njezina obitelj na kraju su uspjeli doći do Albanije, gdje su
20 ostali do kraja rata.

21 Svjedokinja se vratila u svoju kuću u Padalištu na kraju augusta 1999.
22 Kuća je bila teško oštećena. Sve je bilo opljačkano. Prozori su bili slomljeni i
23 sve je bilo izrešetano mecima. Tri krave su nedostajale. Leševi njezinog oca,
24 brata i strica Avdila, pronađeni su pokopani blizu bunara u dvorištu.

25

26

27

28

29

30

1 To je bio kratki sažetak, a sada ja više nemam ništa za reći. Hvala.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević.

3 OPTUŽENI: Samo pre nego što počnem sa ispitivanjem, zamolio bih
4 gospodina Rynevelda da bude ljubazan da mi da jednu informaciju. Ovde se, kao
5 prevodilac, na prvoj strani izjave svjedoka pojavljuje Besnik Sokoli. Je li to
6 onaj Sokoli koji je već svedočio ovde u toku ovih proteklih šest-sedam meseci?

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Kad je o tome riječ, ukoliko je to
8 relevantno, to treba pitati Sud.

9 Gospodine Ryneveld, možete li nam biti od pomoći u vezi s time?

10 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Samo trenutak. Nisam još pronašao to
11 mjesto.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To stoji na prvoj stranici izjave. Piše da
13 je prevodilac gospodin Sokoli. I, koliko se ja sjećam, jedan svjedok toga imena
14 je također ovdje svjedočio. Mislim da je to bio osmi svjedok. Da li znate da li
15 je to ista osoba ili ne?

16 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Je ne bih želio ništa reći, a da to ne
17 provjerim. Ja to mogu kasnije reći. Možda je to, naravno, isto ime. Mnoga su
18 imena slična i ja za sada ne bi želio pogađati o tome. Želio bih dati točan
19 odgovor.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je bio osmi svjedok. Svjedočio je 22.
21 februara.

22 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Ja to moram provjeriti. Međutim mogu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sada reći da moja referentica za predmet klima glavom da to jest ista osoba.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

3 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Da. Upravo su mi potvrdili.

4 OPTUŽENI: A je l' to znači da je on zaposleni službenik ove vaše
5 institucije? S obzirom na -

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Hajde da sada ispituje ovu svjedokinju.
7 Ona je ovdje došla svjedočiti. Treba da je unakrsno ispitajte, a onda ćemo se
8 baviti ovim drugim pitanjima.

9 OPTUŽENI: Dobro, gospodine May.

10 Unakrsno ispituje g. Milošević:

11 P: Da li ste sve vreme živeli u Padalištu, gde ste rođeni?

12 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

13 P: A da li ste čuli za aktivnosti UČK u Vašem kraju u 1998. i 1999.
14 godini?

15 O: Ne. U mom kraju nije bilo nikakvog UČK.

16 P: A da li je neko od Vaše porodice ili Vaših rođaka bio u UČK?

17 O: Ne, nitko.

18 P: U izjavi ste naveli da je u Vašoj kući bila još jedna porodica strica
19 Vašeg oca - maločas je to konstatovao i gospodin Ryneveld - koja je stigla

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prethodnog dana da bi tu bila bezbednija. Odakle je došla ta porodica?

2 O: Ta obitelj nije tamo bila prije dva dana. Oni su došli tokom noći kad
3 su srpske snage opkolile selo.

4 P: Ja sam shvatio iz Vaše izjave da stric Vašeg oca živi blizu Vas. Je
5 l' on blizu Vas živeo?

6 O: Da, živio je u blizini.

7 P: Koliko u blizini?

8 O: Možete li ponoviti pitanje?

9 P: Koliko blizu?

10 O: Pa, nekih 50 metara.

11 P: Pa, u čemu je onda smisao da iz takve neposredne blizine od 50 metara
12 se u svojoj kući oseća nebezbedan, a u Vašoj kući bezbedan, ako je razlika samo
13 50 metara?

14 O: On je došao nama zato jer su Vaše snage, Vaši četnici, bili u blizini
15 njegove kuće na brdu u Padalištu, odmah nad selom. Njegova je kuća bila na kraju
16 sela, blizu brda, a naša kuća je bila niže dolje u dolini.

17 P: O kakvim četnicima govorite?

18 O: Vaši banditi, koji su radili za Vas.

19 P: Pa, dobro, a je l' Vi to mislite na policajce, ili na vojsku, ili
20 vojsku i policiju? Na koga mislite kad to kažete?

21 O: Mislim na Vaše policajce i vojnike.

22 P: Dobro. Dakle on se osetio ugroženim jer su bili blizu njegove kuće, a
23 Vaša kuća je 50 metara od njegove kuće i tu je bio bezbedniji, je l' tako? Zbog
24 toga je samo došao?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nema potrebe da se to ponavlja. To je
2 njezin iskaz.

3 OPTUŽENI: Dobro.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: A da li je stric Vašeg oca imao neki razlog da se krije?

6 O: Nije došao kod nas da se krije. Vaše snage su pucale i on je došao
7 prema nama dolje u dolini kako bi se sklonio od policije.

8 P: Jeste Vi od njega saznali da je policija ušla u Vaše selo?

9 O: Ja to nisam saznala od njega. Policija je imala kontrolnu točku gore
10 na brdu, odmah iznad sela.

11 P: Da, ali ona je tu kontrolnu tačku imala verovatno duže vreme, ne toga
12 dana.

13 O: Da, oni su tamo već bili neko vrijeme.

14 P: Vi navodite da Vam je bilo poznato da je NATO započeo sa
15 bombardovanjem. Moje pitanje glasi: šta ste Vi lično videli od bombardovanja?

16 O: Molim Vas, možete li ponoviti to? O kojem bombardiranju sada
17 govorite?

18 P: Rekli ste da Vam je bilo poznato da je NATO počeo bombardovanje. Bilo
19 Vam je poznato, dakle. Tako ste rekli. A ja Vas pitam šta ste Vi lično videli od
20 bombardovanja? Šta je Vama bilo poznato iz ličnog iskustva?

21 O: Ja nisam ništa vidjela.

22 P: Pa, dobro, sada smo čuli -

23 O: Samo sam -

24 P: Sada smo čuli i još jedan citat iz Vaše izjave, kako će... kako
25
26
27
28
29
30

1 je neko, navodno iz Vlade Srbije, izjavio da kad NATO započne sa bombardovanjem,
2 onda će patiti Albanci na Kosovu. Jeste to rekli?

3 O: Možete li to ponoviti?

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U Vašoj izjavi stoji: "Čula sam da je
5 netko u srpskoj Vladi rekao da ako NATO bude bombardirao, da će onda Albanci na
6 Kosovu patiti." Jeste li to čuli?

7 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] To sam čula na televiziji.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: A dobro, pre nego što mi kažete ko je to rekao na televiziji, recite
10 mi je l'... je l' Kosovo bombardovano.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To nije sporno. Ona kaže da ona ništa od
12 toga nije vidjela.

13 OPTUŽENI: A je li sporno da u većini na Kosovu žive Albanci? Je l' to
14 sporno?

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Postavite svjedokinji neka relevantna
16 pitanja.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Ako neko bombarduje teritoriju na kojoj u većini žive Albanci, zar
19 neće od tog bombardovanja u većini da pate Albanci?

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Pitajte svjedokinju što je ona vidjeli
21 ili tko je to bio, na kojem programu je to rečeno. Takva pitanja možete
22 postavljati, ali nema smisla s njom se raspravljati.

23 OPTUŽENI: Gospodine May, a ko je to rekao... je l' to neko pretio

24

25

26

27

28

29

30

1 Albancima iz srpske Vlade? Jeste Vi to tako shvatili, da je neko pretio da će
2 oni da pate ako bude bombardovanja?

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Rekli ste da ste to čuli na televiziji.

4 Možete li nam reći tko je to rekao na televiziji?

5 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] To je bilo na vijestima na prvom programu
6 beogradske televizije i oni su to rekli na srpskom. To su bile Miloševićeve
7 snage, ti ljudi koji su to rekli.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Dobro, da ne gubimo vreme na tome. Vi očigledno ne znate ko je to
10 rekao. Odnosno to nije niko mogao reći kao pretnju, ali da idemo dalje.

11 A da li ste Vi bili uplašeni kad ste saznali da je NATO počeo
12 bombardovanje?

13 O: Ja se nisam bojala NATO pakta. Bojala sam se Vaših snaga, jer NATO
14 nije došao da ubija nas. NATO je došao da nas spasi.

15 P: Dobro, kad NATO bombarduje Kosovo, zar se Vi ne plašite tih bombi? Je
16 l' mislite da bombe razlikuju nacionalnost, pa će da ubiju samo Srbe, a da
17 Albance neće ubiti? Je l' se zato niste plašili?

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To nije pravilno pitanje.

19 OPTUŽENI: Pa, evo, postavite Vi pravilno, gospodine May. Ova devojka
20 kaže da se ona nije plašila od bombi, nego se plašila od Srba. Naravno, ja sam
21 očekivao da će to da kaže, ali...

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, to je njezin odgovor. Prema tome,
2 nema potrebe o tome se raspravljati.

3 OPTUŽENI: Dobro.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Znači Vi se niste plašili od bombi?

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To je rekla.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: A jeste čuli koliko je Albanaca u raznim slučajevima, naprimer više
9 desetina u pojedinim samo slučajevima, Albanaca poginulo od bombi NATO aviona?

10 Da li ste čuli za to?

11 O: Ne, to nisam čula.

12 P: A da li znate da li je bilo koji Albanac poginuo od bombe... od
13 bombardovanja NATO?

14 O: Rekla sam da za to ne znam i mislim da niti jedan Albanac nije
15 izgubio život od strane snaga NATO-a.

16 P: Dakle to je stanje svesti sada na Kosovo, da niko nije poginuo od
17 strane NATO!

18 Dobro. Kažite mi, molim Vas... U izjavi navodite da ste ustali, pili
19 kafu, oblačili se i spremali se da pobegnute. Da li Vam se čini da je to
20 prilično hladnokrvno i, rekao bih, ležerno, ako ste želeli da bežite, da
21 ustajete, pijete kafu i spremate /?se/ da pobegnute, a smatrate da ste u smrtnoj
22 opasnosti?

23 O: Ustali smo se ujutro. Neki su pili kavu, a neki nisu. Mi nismo
24 željeli odmah napustiti našu kuću, ali kad su došle Vaše snage i opkolile selo,
25 onda smo morali otići, jer smo se Vaših snaga bojali.

26

27

28

29

30

1 P: Ali Vi ste naveli da ste pokušali da pobegnete prethodno veče, ali da
2 su Vas vratili. Ko Vas je vratio?

3 O: Nisam rekla "noć prije toga". Mi nismo htjeli da idemo. Ja sam rekla
4 da je moj stric došao prethodne noći našoj kući. Nisam rekla da smo mi htjeli da
5 napustimo kuću.

6 P: Pa, kad ste odlučili da napustite kuću, pošto je on došao prethodne
7 noći i obavestio vas da je selo opkoljeno? Kad ste odlučili, konačno, da
8 pobegnete?

9 P: Moj stric je došao prethodne noći i proveo noć u našoj kući. Ali kada
10 su stigle Vaše snage pred vrata naše kuće, onda smo odmah otišli. Morali smo da
11 odemo.

12 O: Dobro, a šta su naše snage radile ako su bile tu do jutra? Šta su oni
13 radili u toku noći?

14 P: Vaše snage su stigle ujutro, u 6.30 ujutro. Tad su se pojavili. A Vi
15 bolje znate šta su radili nego ja. Imate moju izjavi pred sobom.

16 P: Dobro, ja sam shvatio da ste... da ste rekli da su vas već prethodne
17 večeri bili opkolili. Ali da ne gubimo vreme na to.

18 Jesu li vas oni opkolili prethodne večeri ili ostajete pri tome da su
19 došli tek ujutru?

20 O: Srpske snage su stigle uveče i otišle u pravcu Mitrovice /Mitrovicë/.
21 Na putu su se zadržali par minuta, ispalili nekoliko metaka i onda produžili
22 putem.

23 P: Kažete da je stric ujutru video vojnike. Koliko su oni bili daleko?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Moj stric je vidio vojnike kako opkoljavaju selo. Kada ih je vidio da
2 su opkolili cijelo selo, ušao je u našu kuću i to nam ispričao.

3 P: A da li ste ih i Vi mogli videti?

4 O: Da, vidjela sam ih.

5 P: I šta su oni radili?

6 O: Približavali su se kućama da pobiju i masakriraju Albance koji nisu
7 ništa učinili.

8 P: Dobro. Videli ste da se približavaju kućama, je l' tako? Kažete da je
9 Vas otac rekao Vašem bratu Muhametu da se sakrije u podrum komšije. Je l' imate
10 Vi drugog brata?

11 O: Da, imam još jednog brata.

12 P: Zašto je on rekao samo Muhametu da se sakrije? Zašto nije rekao i
13 drugom bratu? Šta je bilo s njim?

14 O: Zato što je drugi brat bilo mali, dok je Muhamet bio stariji.

15 P: Kažete da su u Vašu kuću došla trojica vojnika. Da li Vi u izjavi pod
16 "kućom" podrazumevate i dvorište, je l' tako?

17 O: Bio je jedan vojnik na prozoru, jedan je ušao, a jedan je ostao
18 napolju, pred kućom, ustvari, iza kuće.

19 P: A gde je bio treći?

20 O: Jedan je bio na prozoru, drugi je bio u dvorištu, razgledao okolo,
21 pazio da niko ne dođe, a treći je ušao u kuću.

22 P: Dobro. Kažete da je vojnik razbio staklo na prozoru kundakom puške.
23 Jeste Vi to videli?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, to sam vidjela vlastitim očima.

2 P: I kažete da je nišanio kroz prozor i ispalio hitac u pravcu Vaše
3 majke i brata, je l' tako?

4 O: Da.

5 P: Malopre, gospodin Ryneveld je rekao da je ispalio rafal. Je l'
6 ispalio jedan hitac ili rafal u pravcu Vaše majke i brata?

7 O: Ispalio je jedan hitac da bi ubio mog brata Muhameta koji je sjedio
8 pored moje majke. Moja majka je intervenisala, i zaštitila je mog brata, i metak
9 je prošao pored njih i udario u zid.

10 P: Znači on je pucao na Vašeg brata, to ste sigurni. Kroz prozor u sobu
11 je pucao, znači na par metara daleko od njih, i onda intervencijom Vaše majke ga
12 je promašio, je l' tako? Je l' to ono što Vi kažete?

13 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne volim da se uplićem,
14 ali rečeno je da sam nešto stavio u rezime što nisam trebao da stavim u rezime.
15 Ja sam govorio o rafalu vatre i pod time sam mislio rafal na muškarce, a ne na
16 taj incident kada je pucano na žene, kada je pucano u kuću.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Milošević, Vi ste tražili da
18 svjedokinja ponovi nešto što je već rečeno. Molim Vas, pređite na neku drugu
19 temu.

20 OPTUŽENI: Dobro.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Recite mi da li sam ja dobro razumeo da je Vaš otac ovog vojnika koji
2 je razbio prozor oslovio sa "komšija". Da li ga je on poznavao? Da li Vi tvrdite
3 da to jeste bio Vaš komšija?

4 O: Da. Kada je razbijen prozor, moj otac je rekao: "Ti si naš komšija.
5 Nemoj to da radiš. Mi smo komšije." A on je odgovorio: "Bili smo komšije do
6 sada. Više nismo komšije." I moj otac je prepoznao tog vojnika, i ja sam ga
7 prepoznala.

8 P: Kako se zove taj vojnik?

9 O: Predrag Belošević.

10 P: Pa, to što sad tvrdite, ne izgleda mi uverljivo ako ste Vi zaključili
11 - Vi kažete u izjavi - da je neko nekoga zvao "Pero", pa ste iz toga zaključili
12 da mu je ime Predrag, je l' tako? Pošto ste čuli da neko nekog zove "Pero", Vi
13 ste zaključili da mu je ime Predrag. Jeste tako rekli?

14 O: Čula sam kako vojnici zovu "Pero", ali moj otac je rekao: "Ne bojte
15 se! To je on, naš komšija Predrag."

16 P: A da li Vi znate da Predrag... za... za Predraga skraćunica najčešće
17 nije "Pero"? "Pero" je skraćunica za Petra, a ne za Predraga.

18 O: To je bilo njegovo ime, a njegovo pravo ime je bilo Predrag
19 Belošević.

20 P: Iz ovoga što piše u Vašoj izjavi - ja ću sad da Vas pitam, pa ćete mi
21 odgovoriti - ja zaključujem da ste Vi to izveli iz nečijeg objašnjenja, a ne da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 znate. Evo šta piše na kraju Vaše izjave: "Vojnik koji je bio u dvorištu pozvao
2 je vojnika sa 'Pero'... 'Pero'." A onda sledeća rečenica kaže: "'Pero' je
3 nadimak za nekoga ko se zove Predrag."

4 "Pera" je skraćeno za nekoga ko se zove Petar, a ne ko se zove Predrag.

5 A dalje Vi pišete ovako: "Rekli su mi da je na policijskom kontrolnom
6 punktu na vrhu buda... brda Rakoš /Rakosh/ bio jedan policajac po imenu Predrag
7 Belošević i da je on iz Crkoleza /Čerkolez/."

8 To znači, Vi ovde tvrdite u izjavi da su Vam rekli dakle da je na
9 kontrolnom punktu bio jedan policajac koji se zove Predrag Belošević. Je l' tako
10 ili ne?

11 O: Prepoznala sam vojnika jer je on bio naš komšija. Znala sam da je iz
12 Crkoleza i znala sam da se zove Predrag. A oni koji su ga zvali Pero su bili
13 Vaši razbojnici. Oni su ga zvali Pero. Ja sam ga lično prepoznala. Znala sam ga
14 po imenu Predrag. I moj otac ga je prepoznao kao Predraga. On je iz Crkoleza i
15 dan danas je u Crkolezu.

16 P: Dobro, kad ga tako dobro poznajete, kako je onda moguće da u svojoj
17 izjavi kažete "rekli su mi da je na policijskom kontrolnom punktu na vrhu brda
18 Rakoš bio jedan policajac po imenu Predrag Belošević"? Kad bi bilo tako kao što
19 kažete, zar ne biste rekli "poznavala sam policajca", itd? Nego kažete: "Rekli
20 su mi da je bio jedan koji se zvao Predrag Belošević." Dakle neko Vam je rekao.

21 O: To je greška. Niko mi ništa nije rekao. To su moje riječi. Ja sam
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rekla da sam ga lično prepoznala, da sam ga vidjela na kontrolnom punktu na
2 Rakošu i tamo sam ga nekoliko puta vidjela.

3 P: Dobro. Ja sam citirao samo Vašu pismenu izjavu. Prema tome stekao sam
4 utisak da Vam je taj koji Vam je rekao za Beloševića rekao da njega optužite. To
5 je za mene bilo očigledno, ali Vi sad tvrdite drukčije i kažete da niste tako
6 rekli kao što ovdje piše. Da idemo dalje.

7 A da li je taj vojnik koji je razbio prozor pa pucao u pravcu Vaše majke
8 i brata mogao jednostavno da uđe u kuću ako mu je bila namera da nekoga ubije tu
9 u kući? Što bi pucao kroz prozor?

10 O: On je razbio prozor i ispalio je hitac u mog brata Muhameta da bi ga
11 ubio u krilu moje majke, kako bi ona mogla da vidi svog mrtvog sina u vlastitom
12 krilu.

13 P: Zaboga, mislite da je to neki sadista koji je hteo da ubije sina pred
14 očima majke, je l' tako?

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedok ne može reći zašto je vojnik
16 uradio to što je uradio. Sve što ona može da kaže je ono što se desilo i ona je
17 to opisala. Ona ne može navesti motive za takvo djelo.

18 OPTUŽENI: Pa, gospodine May, ona ih upravo navodi. Ona navodi te motive
19 koji mi se čine prilično -

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: A da li je neko vodio računa o Vašoj man... majci kad se ona
23 onesvestila?

24 O: Nije nikoga bilo ko bi se pobrinuo za nju osim mene. Je li mislite da
25 bi se Vaše snage pobrinule za nju?! Njihova namjera je bila da nas pobiju, a

26

27

28

29

30

1 ne da se pobrinu za nas.

2 P: A dobro, da li je neko od Vas vodio računa o majci kad se
3 onesvestila? Ko je o njoj vodio računa?

4 O: Ja sam vodila računa. Odmah sam ustala, donijela sam joj čašu vode i
5 pokušavala sam da je osvijestim.

6 P: Kažete da ste videli da vojnik pored prozora puca. Da li ste videli
7 samo njega kako puca ili su Vam tada u vidokrugu bili Vaš otac, brat, stric i
8 svi drugi? Da li ste Vi njega videli samo kako je pucao taj metak u kuću ili ste
9 ga videli da puca negde i na drugu stranu? Šta ste Vi videli kroz prozor?

10 O: Vidjela sam kada je vojnik prišao prozoru i rekao mom ocu, njegovom
11 stricu i mom bratu da izađu. Kada je ih izveo napolje, jako sam dobro vidjela
12 vojnika kada je kleknuo i pucao u njihovom pravcu. To sam vidjela vlastitim
13 očima. Vidjela sam vlastitim očima kako ih ubija.

14 P: A dobro, recite mi, molim Vas, da li ste Vi videli bilo kakvo pucanje
15 osim toga koje sad opisujete, kako ste Vi videli, kako neki vojnik puca...
16 klekao i puca u pravcu Vaše porodice. Vi u tom trenutku niste videli porodicu,
17 nego ste videli samo vojnika kako puca. Je l' to tako ili nije?

18 O: Vidjela sam kako ih je postrojio pred pragom, i vidjela sam jako
19 dobro kako je vojnik klekao i pucao u njihovom pravcu, i vidjela sam kada su
20 njih trojica pali na tlo.

21 P: Kažete ovako: "Kada su Muhamet, moj otac i stric izašli napolje,
22 ustala sam i videla kako je onaj vojnik pored prozora čučnuo i bez jedne reči
23 počeo da puca. Bila je to brza i neprekidna paljba od nekoliko sekundi. Nisam
24
25
26
27
28
29
30

1 čula da je iko pustio glas, a tada su ona trojica vojnika otišla," itd. Ovo što
2 kaže "Ostavimo ostale ovdje. Vrat ćemo /?se/ kasnije, uhvat ćemo ih i spaliti,"
3 itd, znači Vi tvrdite da... da je praktično taj vojnik streljao članove Vaše
4 porodice i Vi ste to videli svojim očima?

5 O: Vidjela sam svojim vlastitim očima i odlično sam čula kada je rekao:
6 "Ostavite ih ovdje. Vrat ćemo se i spalićemo ih."

7 P: A dobro, recite mi, da li je tada, kad se to dešavalo, ovaj događaj
8 koji opisujete, da li je bilo druge pucnjave u okolini, u Vašem selu. Da li se
9 čulo bilo šta drugo osim toga što ste Vi opisali da se desilo, navodno, u Vašoj
10 kući?

11 O: Čula sam da je selo opkoljeno sa svih strana, da su Vaše snage
12 opkolile selo i bilo je pucnjave u pravcu naše kuće. Njihova namjera je bila da
13 spale kuću. Kada su ti vojnici otišli, moja snaha je ustala i otišla je da ugasi
14 svjetlo jer je mislila da će biti vatre pošto je sve vrijeme pucano u pravcu
15 kuće.

16 P: Pa, dobro, da li to znači da je samo Vaša kuća u selu bila napadnuta
17 ili je bilo mnogo druge pucnjave oko vas?

18 O: Bilo je mnogo pucnjave oko nas. Cijelo selo je bilo napadnuto. Na
19 primjer, Vaše snage su ubile 19 članova porodice Imeraj, od kojih je šest
20 sahranjeno. Bilo je pucnjave i masakriranja u cijelom selu.

21 P: Pa, dobro, da li Vi tvrdite da tu nije bilo nikakvih borbi ili je tu
22 bilo borbi između te policije i nekih snaga UČK? Da li je bilo borbi ili nije
23 bilo borbi?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nisam rekla su snage UČK bile tu. Na početku sam pomenula da u našem
2 selu nije bilo pripadnika UČK. U selu Padalište, u naselju Imeraj, nije bilo
3 pripadnika UČK. To je bila pucnjava Vaših snaga. Oni su ubijali. Nije bilo
4 pripadnika UČK.

5 P: Ja Vas ne pitao da li je UČK iz Vašeg sela vodio borbu s policijom u
6 Vašem selu, nego pitam uopšte, generalno, za UČK, čija je jedinica mogla doći iz
7 nekog drugog sela i nekog drugog kraja i tu se sukobiti sa vojskom i policijom,
8 upravo u okolini Vaših kuća. Da li je to slučajno bio taj događaj ili ne? Da li
9 je bilo ikakvih borbi tada?

10 O: Ne. Nije bilo borbi između UČK i Vaših snaga. Bile su samo Vaše
11 snage, koje su ubijale seljane, porodicu Imeraj. Nije bilo pripadnika UČK u
12 naselju Imeraj.

13 P: Dobro, a recite mi koji je to tačan datum bio.

14 O: 26. mart.

15 P: A koliko ste se Vi zadržali u kući posle ovog navodnog ubistva?

16 O: Ostali smo tamo do, otprilike, 11 sati ujutro, 11.30.

17 P: I kažete da ste posle toga otišli u šumu. Da li ste Vi sami otišli u
18 šumu?

19 O: Cijela porodica je napustila kuću. S naše lijeve strane smo vidjeli
20 ubijenog oca, strica i brata. Produžili smo u pravcu dvorišta Bećira Imeraja,
21 koji je bio ubijen zajedno sa sedam članova svoje porodice, i onda smo produžili

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u pravcu Crkoleza, ali nismo imali gdje da idemo jer je cijelo naselje bilo
2 opkoljeno. Jedina mogućnost koja nam je ostala bila je da krenemo u šumu. Usput
3 sam viđala leševe. Viđala sam sahranjena tijela.

4 P: Viđali ste sahranjena tela? Kad ste videli sahranjena tela?

5 O: Ne sahranjena, nego tijela u kojima su bili meci - ustrijeljene
6 ljude.

7 P: Dobro. A koliko je kuća Tahira Imeraja bila daleko od šume?

8 O: Nije bila daleko, možda 300 do 400 metara.

9 P: A recite mi koliko je planina u koju ste otišli daleko od... od sela.

10 O: Dok smo bježali prema planini, mijenjali smo svoj položaj dva ili tri
11 puta zato što su Vaše snage ubijale u naselju Imeraj i mogle su doći za nama u
12 planinu tražeći muškarce da bi ih ubili, jer su ubijali sve pred sobom:
13 muškarce, žene, djecu, starije ljude, sviju.

14 P: A dobro, recite mi, Vi... Vi ste otišli traktorom u šumu, je l' tako.

15 O: Te noći smo pješačili, išli smo pješke. Nismo išli traktorom. Nismo
16 mogli ići traktorom jer su traktori i sva ostala vozila bili uništeni. Otišli
17 smo u planinu, prošli smo pored puta Padalište-Crkolez, i čim smo prešli taj
18 put, Vaše snage su ponovo došle i mi smo se onda sklonili u planini, a onda smo
19 poslije toga otišli u selo Uč. Ali Tahiri, čija se kuća nalazila u tom selu,
20 primio nas je i mi smo proveli noć u njegovoj kući. Sljedećeg jutra smo se
21 probudili. Tad je već cijelo selo bilo pobjeglo u planinu, i mi smo krenuli.
22 Moja majka nije mogla da hođa. Nju smo smjestili u traktor, a mi ostali smo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 krenuli pješke u planinu do mjesta koje se zove Velika Poljana.

2 P: Dobro, znači ovo što sam Vas pitao za traktor, samo je Vaša majka
3 bila na traktoru do Velike Poljane jer ona nije mogla da hoda, je l' tako, a Vi
4 ste svi drugi išli peške? Da li sam Vas dobro razumeo?

5 O: Moja majka je bila na traktoru koji je pripadao kući u kojoj smo
6 proveli noć u Uču i ponijeli smo neke stvari koje smo sa sobom ponijeli u
7 planinu. A pošto nismo svi mogli da se popnemo na traktor, onda smo samo na
8 njega stavili majku, a mi ostali smo pješčili.

9 P: Ali sa tog mesta, kako ja shvatam iz Vaše izjave, Vi ste hodali ka
10 Rožajama - znači prešli ste i u Crnu Gori i otišli u Rožaje - dve noći i tri
11 dana. Je li to tako ili ne?

12 O: Da.

13 P: Znači je l' tada bila s vama i Vaša majka? Je l' i ona hodala s vama
14 te dve noći i tri dana?

15 O: Moja majka nije mogla hodati, nije mogla hodati brzo. Hodala je sporo
16 i kasnila je. Moj brat Jeton i ja smo je pridržavali i tako smo uspjeli
17 prevaliti taj put u dvije noći i tri dana. I tako smo na kraju konačno došli do
18 Rožaja.

19 P: I kad ste otišli u Albaniju?

20 O: A u Albaniju smo otišli autobusom.

21 P: Iz Rožaja?

22 O: Da, iz Rožaja u Albaniju autobusom.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Hvala. Nema... Nemam više pitanja.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Kay?

3 G. KAY: [simultani prevod] Nemam pitanja.

4 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Nemamo dodatnih pitanja.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospođice Imeraj, time je Vaše
6 svjedočenje završeno. Hvala Vam što ste došli svjedočiti na Međunarodni sud.
7 Sada možete ići.

8 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Hvala što ste me pozvali da dođem ovamo.
9 [Svedok se povlači]

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tko je sljedeći? Gospodine Saxon, budući
11 da je petak, možda bismo sada mogli i završiti.

12 G. SAXON: /prevod engleskog transkripta: "U redu, časni Sude."/

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tko je sljedeći svjedok?

14 G. SAXON: [simultani prevod] Sljedeći svjedok trebala bi biti Behar
15 Hadžija /?Hadžiavdija/ /Behar Haxhiavdia/.

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo tog svjedoka saslušati
17 u ponedjeljak ujutro.

18 G. SAXON: [simultani prevod] Uredu. Mislim da moj kolega, gospodin
19 Ryneveld, želi još nešto reći.

20 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Časni Sude, veoma kratko. Izjava
21 svjedoka K13 stoji na raspolaganju i molim da vam se to dostavi.

22 Osim toga odgovarajući na Vaše pitanje o gospodinu Sokoliju, rekao sam
23 da ću to provjeriti -

24 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Čekajte, čekajte. Idemo jedno po jedno.
25
26
27
28
29
30

1 Idemo prvo na K13.

2 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Dobro. Evo, imamo ovdje kopije paketa po
3 pravilu 92bis za svjedoka K13 i molim da se to označi kao dokazni predmet u ovom
4 postupku.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, gospodine Ryneveld? Što ste još
6 željeli reći?

7 G. RYNEVELD: [simultani prevod] Samo trenutak. Moramo još dobiti dokazni
8 broj. Mislim da će to biti 302. Ali ova druga stvar tiče se pitanja koje mi je
9 Sud postavio o gospodinu Sokoliju, osmom svjedoku. Koliko sam ja shvatio, on je
10 radio za Tužilaštvo jedan vremenski period, ali on nije radio za Tužilaštvo kad
11 je ovdje svjedočio. On je radio kao prevodilac na nekim izjavama svjedoka u
12 jednom drugom periodu. Iskaz koji je on dao pred ovim Sudom odnosio se na
13 vremenski period koji je prethodio vremenu kad je on bio prevodilac.

14 Dakle, da, to je isti čovjek; da, on je radio za Tužilaštvo izvjesno
15 vrijeme, ali ne u ono vrijeme o kojem je svjedočio i ne u ono vrijeme kada je
16 svjedočio. Dakle to je najbolje odgovor koji vam mogu dati.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Hvala. A dokazni broj za ovaj paket?

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Original izjave K13 će nositi broj 302
19 i to pod pečatom. Prva redigirana verzija će biti 302A, a javna redigirana
20 verzija će biti 302B. 302A je također pod pečatom.

21 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Sada prekidamo raspravu i nastavljamo u
22 ponedjeljak ujutro u 9.00 sati.

23 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

24 ... Sednica završena u 13.37h.

25

26

27

28

29

30

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

Nastavak zakazan za ponedjeljak,
02.09.2002. u 09.00h.

petak, 30.08.2002.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.